



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 9

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

“Para comprender la explicación de ‘Los Patriarcas son ellos mismos la Carroza’”



Los Patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, son una Carroza porque los atributos emocionales de D'os tienen su raíz por encima del intelecto del que nacen: cuando se elevan, elevan incluso a Jojmá y hacen descender la Luz Infinita hacia ella. De manera similar, las mitzvot realizadas mediante actos físicos forman el Kéter que se revelará en la Resurrección, cuando la elevación y la atracción hacia abajo serán una sola cosa, tal como “Recuerda” y “Guarda” fueron dichas en una sola expresión.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/9/

LA IDEA CENTRAL

Los Patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, son una Carroza porque los atributos emocionales de D'os tienen su raíz por encima del intelecto del que nacen: cuando se elevan, elevan incluso a Jojmá y hacen descender la Luz Infinita hacia ella. De manera similar, las mitzvot realizadas mediante actos físicos forman el Kéter que se revelará en la Resurrección, cuando la elevación y la atracción hacia abajo serán una sola cosa, tal como “Recuerda” y “Guarda” fueron dichas en una sola expresión.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué los Patriarcas, cuya raíz está en Atzilut, son llamados una Carroza, término apropiado para las Jayot de la visión de Yejezkel, que proceden de Tohu y están anuladas como un caballo bajo su jinete. Las Jayot llevan al “hombre” sobre el Trono: las tres líneas —Jésed, que fluye hacia abajo; Guevurá, que se retira hacia arriba; y una línea media que las une— solo pueden fusionarse mediante una luz de bitul que está más allá de ambas; las Jayot elevan al “hombre” para hacerlo descender. De igual manera, Zeir Anpín, los atributos emocionales, tiene su raíz por encima de Jojmá y Biná, aunque nace de ellas, así como el amor natural tiene su raíz más allá del intelecto; una vez refinado, “el hijo supera al padre”. Por eso los Patriarcas elevan a Jojmá y hacen descender la Luz Infinita hacia ella, siendo Yaakov e Israel la línea media que une. Luego el maamar explica “Recuerda” y “Guarda”: la elevación y la atracción hacia abajo, la noche y el día de Shabat, serán una sola cosa cuando se revele Kéter en la Resurrección, una revelación formada por las mitzvot realizadas mediante actos físicos. Finalmente, interpreta “la Carroza de D'os... miles de shinan” por medio de Metatrón, el querubín luminoso, y la unión del pensamiento y el habla.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1

¿Por qué los Patriarcas, cuya raíz está en Atzilut, son llamados una Carroza como las Jayot, que proceden de Tohu y están anuladas ante el Trono como un caballo ante su jinete?

2 Las Jayot y el “hombre”

¶2-4

El “hombre” está formado por tres líneas unidas en una, el Nombre Mah. Para que se unan hace falta una luz de bitul que esté más allá de ambos movimientos opuestos; las Jayot la hacen descender al elevar al “hombre”. Por eso el rostro de un hombre está en todas ellas.

- 3 Los atributos emocionales tienen su raíz por encima del intelecto** ¶15-9
Zeir Anpín depende de Atiká, por encima de Jojmá y Biná. El amor natural, una vez refinado, supera al amor intelectual; por eso los Patriarcas elevan a Jojmá, el “hombre” superior, y hacen descender la Luz Infinita hacia ella por medio de las almas de los tzadikim.
-
- 4 Las tres líneas e Israel** ¶10-12
“Como si Me hubieran hecho” y “Escucha, Israel”: Avraham, Yitzjak y Yaakov son las líneas derecha, izquierda y media. Yaakov e Israel las unen, y tienen su raíz en las letras del pensamiento, cuya fuente son los atributos emocionales.
-
- 5 “Recuerda” y “Guarda”** ¶13-14
La atracción hacia abajo y la elevación, el día y la noche de Shabat, fueron dichas en una sola expresión en el Sinaí. Para explicarlo, el maamar aborda la recompensa por la Torá y las mitzvot.
-
- 6 Gan Eden y la Resurrección** ¶15-19
Gan Eden proviene de la luz que llena todos los mundos; la Resurrección revela Kéter, la luz que circunda todos los mundos, formada por las mitzvot realizadas mediante actos concretos, en las que participa todo Israel. De ahí la duración del largo exilio, hasta que cada alma haya cumplido las mitzvot mediante actos concretos.
-
- 7 Dos coronas y la analogía del Shabat** ¶20-22
“Escucharemos” y “haremos” son la elevación y la atracción hacia abajo. Como un artesano que descansa y luego contempla su obra, la noche de Shabat se retira y el día de Shabat hace descender; en la Resurrección, Kéter hará que sean una sola cosa.
-
- 8 La Carroza de D'os y el querubín luminoso** ¶23-29
En “Ado-nai está entre ellos”, Maljut y las Jayot se incluyen mutuamente. Toda revelación necesita una Carroza; Metatrón, el querubín luminoso, eleva a Zeir Anpín de Beriá mediante las dieciocho bendiciones y mediante el habla, que une Yetzirá y Asiá.
-

CONCEPTOS CLAVE

La Carroza מרכבה

Un vehículo completamente sometido a su jinete. Las Jayot de la visión de Yejezkel llevan el Trono y al “hombre” que está sobre él; los Sabios dicen que los Patriarcas son ellos mismos la Carroza.

Las tres líneas ג' קוויין

La derecha (Jésed, que fluye hacia abajo), la izquierda (Guevurá, que se retira hacia arriba) y la media (Tiféret, que las une). Su fusión en una sola estructura se llama “hombre” (adam).

El Nombre Mah שם מ"ה

El Nombre Havaiá escrito de modo que suma 45, el valor numérico de adam. Mah, “qué”, denota bitul, que es lo único que permite que las tres líneas se unan.

El gran amor y el amor eterno אהבה רבה ואהבת עולם

El amor y el temor naturales (“gran amor”) provienen de una raíz que está por encima del intelecto; el amor intelectual (“amor eterno”) los refina, pero, una vez refinado, el amor natural lo supera.

La fuerza del hijo יפה כח הבן מכח האב

Los atributos emocionales, el “hijo” de Jojmá y Biná, tienen su raíz más arriba que sus “padres” y, al elevarse, elevan incluso a Jojmá.

La elevación y la atracción hacia abajo העלאה והמשכה

Los dos movimientos de “Guarda” y “Recuerda”, de la noche y el día de Shabat, y de “escucharemos” y “haremos”. En la Resurrección serán una sola cosa.

Кéтер, la luz que circunda todos los mundos , כתר,
סובב כל עלמין

La luz demasiado grande para entrar en los mundos, que contiene 620 pilares de luz formados por las mitzvot realizadas mediante actos físicos; se revelará en la Resurrección, cuando el cuerpo y el alma sean iguales.

El querubín luminoso כרוב קל

Metatrón, quien conduce los mundos durante los días de la semana como los seis atributos de Yetzirá. Por medio de él y del habla, Zeir Anpín de Beríá se eleva a los dieciocho mil mundos de Atzilut.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.^{1,2} בשלמא פני אריה פני שור³ כו' שהם מרכבה לפי שהם משבה"כ שנפלו בבריאה ועיקרם מלפני מלך מלך⁴ כו'

Para comprender la explicación del asunto de “Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”. En cuanto a “el rostro de un león, el rostro de un toro”, etc., se entiende que sean un Carruaje, porque proceden de la ruptura de las vasijas que cayeron en el Mundo de Beriá (Creación), y su fuente esencial proviene de “antes de que reinara un rey”, etc.,

El maamar comienza con la afirmación de los Sabios de que “Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”: Avraham, Yitzjak y Yaakov estaban tan entregados a D'os que eran como un carruaje, completamente sometido a quien lo conduce. En cuanto a las Jayot de la visión de Yejezkel —los ángeles con rostro de león y de toro—, se entiende que sean un Carruaje, pues proceden de las vasijas quebradas que cayeron en Beriá, y su fuente está en la época de “antes de que reinara un rey”.

דהיינו מעולם התהו לכך יש להם כח זה להעלות ולנשאות את הכסא והמה בבחי' מרכבה לפי שהם בטלים כסוס לגבי רוכבו מפני שהם נבראים ובזה נושאים ג"כ וכמשל הסוס שנושא את רוכבו כו'.

es decir, del Mundo de Tohu (Caos). Por eso tienen esta fuerza para elevar y llevar el Trono. Y están en el nivel de un Carruaje porque están anulados, como un caballo ante quien lo monta, puesto que son seres creados; de este modo también lo llevan, como en la analogía del caballo que lleva a quien lo monta, etc.

Los reyes que reinaron “antes de que reinara un rey” representan, en la Cábala, el Mundo de Tohu, cuyas grandes luces quebraron sus vasijas; esa raíz da a las Jayot la fuerza para elevar y llevar el Trono Divino. También son un Carruaje porque, como seres creados, están completamente anulados ante su “jinete”, tal como un caballo lo está ante quien lo monta.

אבל האבות עיקרן ושרשן באצ"י דאיהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד למה נקראו בבחי' מרכבה.⁵

Pero los Patriarcas, cuya esencia y raíz están en el Mundo de Atzilut (Emanación), donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno, «Él y Sus vasijas» son uno”: ¿por qué se los llama el nivel de un Carruaje?

Esta es la pregunta. Los Patriarcas tienen su raíz en Atzilut, el mundo en el que las luces y las vasijas de D'os son uno con Él; ¿por qué habría que llamar Carruaje a almas cuya raíz es tan elevada, si ese término parece corresponder a seres que llevan algo por encima de sí?

אך הענין בהקדים להבין ענין מרכבת החיות פני אריה פני שור כו' שהם נושאים הכסא ודמות מראה אדם שעליו מלמעלה.⁶

Sin embargo, la explicación [se comprende] al comenzar por entender el asunto del Carruaje de las Jayot: “el rostro de un león, el rostro de un toro”, etc., que llevan el Trono y “la semejanza de la apariencia de un hombre” que está sobre él, desde arriba.

Antes de responder, el maamar explica primero el Carruaje de las Jayot: las cuatro Jayot llevan el Trono, y sobre el Trono está “la semejanza de la apariencia de un hombre”. Comprender por qué las Jayot llevan a este “hombre” mostrará qué significa que los Patriarcas sean un Carruaje.

SECCIÓN 2 • 12-4

Las Jayot y el “hombre”

2 והענין כי הנה אדם נקי התכללות ג' קווין⁷ תמונת א יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצע.⁸ וכללות הג' קווין והתחברותן נקי בשם אדם שהוא שם מ"ה.

La explicación es que “hombre” (adam) designa la inclusión mutua de tres líneas, [como en] la forma de la [letra] alef: una yud en la parte superior, una yud en la parte inferior y una línea en el medio. Y la expresión general y colectiva de las tres líneas y de su unión se denomina “hombre”, que es el Nombre Mah.

En la Cabalá, “hombre” (adam) significa una estructura de tres líneas —derecha, izquierda y central— entretejidas en una. La letra alef la representa: una yud arriba, una yud abajo y una línea que las une. El Nombre Mah es el Nombre Havaíá deletreado de modo que sus letras suman 45, el valor numérico de adam.

וצריך להבין הלא שם מ"ה הוא בחי' בטול והתכללות במקורו ואיך יתכן לקרותו בשם אדם בתמונת ג' קווין.⁹ אך באמת הא בהא תליא¹⁰ שלהיות התכללות הג' קווין והתחברותן צ"ל מבחי' בטול.

Pero debemos entender: ¿acaso el Nombre Mah no es el nivel de autoanulación (bitul) e inclusión en su fuente? Entonces, ¿cómo puede denominarse “hombre”, con la forma de tres líneas? Sin embargo, en verdad, una cosa depende de la otra: para que exista la inclusión mutua de las tres líneas y su unión, esto debe provenir del nivel de bitul.

Mah significa “qué”, la palabra de quien se considera nada; por eso, el Nombre Mah representa la autoanulación y la disolución en la propia fuente. ¿Cómo, entonces, puede designar a un “hombre” estructurado en tres líneas? La respuesta es que ambas cosas dependen una de la otra: las líneas opuestas solo pueden unirse cuando están impregnadas de bitul.

3 והענין כי חסד דרועא ימינא^{11,12} הוא מלמעלה למטה כמים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך. וגבורה הוא ענין הסתלקות האורות ממטה למעלה.

La explicación es que Jésed (bondad), “el brazo derecho”, va de arriba hacia abajo, como el agua que desciende de un lugar elevado a uno bajo. Y Guevurá (contención) consiste en el retiro de las luces de abajo hacia arriba.

Jésed, al que el Tikkunei Zohar llama “el brazo derecho”, es la entrega que fluye hacia abajo, como el agua que corre de arriba hacia abajo. Guevurá es el movimiento opuesto: la luz se retira hacia arriba y se abstiene de dar.

וכמו ועבד הלוי הוא.¹³ והקו הוא המחברן. ונודע כי להיות דבר מחבר שני הפכים.

Como en “Y el levita realizará el servicio”. Y la [línea] media es lo que las une. Ahora bien, es sabido que, para que algo una dos opuestos,

El versículo “el levita realizará el servicio” se cita como ejemplo de Guevurá, el movimiento hacia arriba. La línea media, Tiféret, une los dos movimientos opuestos, y ahora el maamar explica qué hace posible esa unión.

צ״ל הארה והמשכה מבחי עליונה¹⁴ ששם בטלים אלו השני הפכים¹⁵ ואין שם דבר והפכו כלל שאין שם שום המשכה ולא שום הסתלקות כי ההמשכה וההסתלקות שייך בחיות המרכבה והחיות רצוא ושוב¹⁶

debe haber una iluminación y una extensión hacia abajo desde un nivel superior, donde estos dos opuestos quedan anulados y no existe en absoluto cosa alguna y su opuesto, pues allí no hay ninguna extensión hacia abajo ni ningún retiro. Porque la extensión hacia abajo y el retiro corresponden a las Jayot de la Carroza, y “las Jayot corren y retornan”,

Dos opuestos solo pueden unirse mediante una luz de un nivel superior a ambos, donde ninguno existe como fuerza separada. La extensión hacia abajo y el retiro corresponden a las Jayot, que Yejezkel vio “correr y retornar”, moviéndose siempre hacia arriba y hacia abajo.

אבל שם למעלה הכל בבחי בטול ממש בלי שום הסתלקות ולא שום המשכה ומשם נמשך הארה לבחי אדם להיות התכללות הג' קוויין והתחברותן והיינו ע״י חיות המרכבה.¹⁷

pero allí, arriba, todo se encuentra en un estado de verdadera autoanulación (bitul), sin ningún retiro ni ninguna extensión hacia abajo. Y desde allí se extiende una iluminación al nivel de “hombre”, para que haya inclusión mutua de las tres líneas y unión entre ellas; y esto ocurre por medio de las Jayot de la Carroza.

Por encima de las Jayot hay un nivel de puro bitul, sin movimiento alguno. Su luz permite que las tres líneas se integren en un solo “hombre”, y llega hasta ese “hombre” por medio de las Jayot de la Carroza.

כי כל ענין עבודת החיות הוא כדי להמשיך ולעשות בחי' אדם זה שיהי' בבחי' התכללות ולא יהיו ענפין מתפרדין¹⁸ וע"כ הם נושאים אותו למעלה להמשיך משם בחינת בטול והתכללות.

Pues todo el propósito del servicio de las Jayot es extender y formar este nivel de "hombre", para que esté en un estado de inclusión mutua y las ramas no queden separadas; por eso lo elevan hacia arriba, para extender desde allí el nivel de bitul e inclusión mutua.

Este es el propósito entero de las Jayot: extender esa luz hacia abajo para que el "hombre" esté verdaderamente integrado y sus líneas no se dividan en ramas separadas. Por eso elevan al "hombre", para traer desde lo alto el bitul que hace posible la integración.

4 וזהו ודמות פניהם פני אדם כי מלבד שיש בדי' חיות פני אדם פרצוף בפ"ע.

Y esto es [el sentido de] "Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre". Pues, además de que entre las cuatro criaturas vivientes hay un rostro de hombre, una configuración (partzuf) propia,

Yejezkel vio cuatro rostros en cada una de las criaturas vivientes, uno de ellos el rostro de un hombre. Además de ese rostro, dice el maamar, todo el Carro está configurado por el "hombre" que lleva.

הנה גם בכללותן נמשך פרצוף אדם שכל או"א כלול מבחי' אדם ג"כ. והיינו לפי שכל עיקר מגמתם ופנימיותם להמשיך בחינת אדם בחינת התחברות הג' קווי'ן והתכללותן:¹⁹

también en su expresión general y colectiva se hace descender una configuración de hombre, de modo que cada una está compuesta asimismo del nivel de hombre. Y esto se debe a que todo su propósito principal y su dimensión interior (pnimiut) es hacer descender el nivel de hombre, el nivel de la unión de las tres líneas y su inclusión mutua.

Cada una de las criaturas vivientes, incluso el león, el toro y el águila, contiene algo del "hombre", porque todo su propósito interior es dar lugar a esa estructura integrada de tres líneas unidas. Así, las palabras "la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre" describen a todas ellas.

SECCIÓN 3 • 15-9

Los atributos emocionales tienen su raíz por encima del intelecto

5 ומעתה נבא לביאור האבות הן הן המרכבה.²⁰ שהאבות הם חסד גבו' ת"ת דאצי'.²¹ ומה ענין מרכבה שלהם.

Ahora pasaremos a explicar “los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”. Pues los Patriarcas son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) del Mundo de Atzilut (Emanación). Entonces, ¿qué significa que sean un Carruaje?

Ahora el maamar vuelve a su pregunta. Los Patriarcas corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut: la bondad, la contención y la armonía entre ambas. ¿Qué sentido tiene, entonces, llamarlos un Carruaje?

אך הנה מבואר באד"ז²² או"א ממו"ס נפקו וז"א בעתיקא אחיד ותליא. ובאור ענין זה יובן עד"מ מבשרי.²³

Pero está explicado en la Idra Zuta que “Aba e Ima (Jojmá y Biná) emanan del cerebro oculto (mojá setimá), y Zeir Anpín (los atributos emocionales) está unido y suspendido de Atika (el Anciano)”. Y la explicación de esto se comprenderá mediante una analogía: “desde mi carne [contemplo a D'os]”.

La Idra Zuta, una sección del Zohar, enseña que Aba e Ima, Jojmá y Biná, emanan del “cerebro oculto”, mientras que Zeir Anpín, los atributos emocionales, está unido directamente a Atika, el Anciano, un nivel aún más elevado. Para aclarar esto, el maamar recurre a una analogía tomada de la experiencia humana, como en las palabras de Job: “desde mi carne contemplo a D'os”.

כי הנה השכל הוא נולד מן המשכיל שלמעלה מן השכל ששם לא נודע גילוי השכל וטעמו של דבר כלל.

Pues el intelecto nace del maskil, que está por encima del intelecto, donde no se conoce en absoluto la revelación del intelecto ni la razón de una cosa.

En una persona, una idea nace de una fuente que está por encima del intelecto, el maskil, donde todavía no se revela ninguna idea ni razón.

אבל מ"מ הוא נקי משכיל מקור השכל אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר כי הגם שהמדות נולדו ונתגלו מן השכל ולפי שכלו כך תהיינה מדותיו.²⁴

Sin embargo, se lo llama maskil, la fuente del intelecto. Pero "Zeir Anpín está unido y suspendido de Atika": los atributos emocionales (midot) fueron tomados de un lugar aún más elevado. Pues, aunque los atributos emocionales nacen y se revelan a partir del intelecto, y según el intelecto de una persona así serán sus atributos emocionales,

Aun así, esa fuente se considera parte del intelecto: es su manantial. Las emociones, en cambio, provienen de un lugar más elevado, aunque nazcan del intelecto y se rijan por él, pues una persona siente de acuerdo con lo que comprende.

6 ובינה נקי אם הבנים.^{25, 26, 27, 28} והחכמה אב. מ"מ אין זה אלא שהם גורמים להולדת והתהוות המדות שיצאו מהעלם אל הגילוי.

y Biná (entendimiento) es llamada "la madre de los hijos", y Jojmá (sabiduría), el padre. Sin embargo, esto solo significa que ellas hacen que nazcan y lleguen a existir los atributos emocionales (midot), de modo que pasen de lo oculto a lo revelado.

Biná es llamada "la madre de los hijos", y Jojmá, el padre, porque las emociones nacen de ellas. Pero el maa-mar pone un límite a esto: el intelecto solo hace que las emociones pasen de lo oculto a lo revelado; no crea su esencia.

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר. וכנודע שיש אהוי"ר טבעיים. ויש אהוי"ר שכליים.

Pero la esencia de los atributos emocionales, en su raíz, proviene de un lugar más elevado. Como es sabido, hay amor y temor naturales, y hay amor y temor intelectuales.

La esencia de las emociones proviene de un lugar más elevado. Esto se ve en los dos tipos de amor y temor: los naturales, que una persona tiene sin razonar, y los intelectuales, que surgen de la contemplación.

7 והנה דו"ר טבעיים נקי בשם אהבה רבה. ודו"ר שכליים נקי בשם אהבת עולם. אלא שמפני שהדו"ר טבעיים מתלבשים בזלעו"ז מוכרח להיות המשכת דו"ר שכליים.

Ahora bien, el temor y el amor naturales (dejilú urejimú) se denominan "gran amor" (ahavá rabá), y el temor y el amor intelectuales se denominan "amor eterno" (ahavat olam). Sin embargo, puesto que el temor y el amor naturales se revisten en [el ámbito de] "uno frente al otro" (ze leumat ze), es necesario atraer el temor y el amor intelectuales.

El amor y el temor naturales se denominan "gran amor" (ahavá rabá), y el amor y el temor intelectuales, "amor eterno" (ahavat olam). Puesto que los sentimientos naturales también pueden investirse en su contraparte impura, "uno frente al otro", es necesario atraer el amor y el temor intelectuales para que los guíen.

כי בחכמה אתברירו.²⁹ אבל כשמתבררים הנה נקרא אהבה רבה כי יפה כח הן מכה האב.³⁰

Pues “mediante Jojmá (sabiduría) son refinados”. Pero, una vez refinados, se los denomina “gran amor”, pues “la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre”.

Las emociones son refinadas mediante Jojmá, un principio que ya se explicó en Torah Ohr. Una vez refinado, el amor natural vuelve a ser “gran amor”, superior al amor intelectual que lo refinó, como expresa la frase talmúdica: “la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre”.

8 וכןודע שמאויא נמשכו רק מוחין דזיא אבל המשכת הטפה היא מעצמיות³¹ כו'. והטעם שנמשכו להיות

טבעיים

Como es sabido, de Aba e Ima (Jojmá y Biná) solo se extrajo el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), pero la extracción de la gota proviene de la esencia, etc. Y la razón por la que fueron extraídos para convertirse en naturales,

Como es sabido en la Cabalá, Aba e Ima le dan a Zeir Anpín solo su intelecto (mojin); la “gota” a partir de la cual se forma proviene de la esencia, un nivel superior. El maamar pregunta ahora por qué emociones con una raíz tan elevada se vuelven “naturales”.

למטה מן הדעת הגם שמקורן ושרשן הוא למעלה הוא כנודע עד”מ מנפילת החומה שהאבן או הלבנה שיותר גבוהה היא יורדת יותר למטה.

por debajo de Daat (conocimiento), aunque su fuente y su raíz están arriba, es como se sabe por la analogía de un muro que se derrumba: la piedra o el ladrillo que está más arriba cae más lejos.

Las emociones naturales están por debajo del entendimiento consciente, aunque su raíz sea más elevada. Así como, cuando se derrumba un muro, las piedras más altas caen más lejos, lo que proviene del lugar más elevado desciende hasta el nivel más bajo.

וכן האבוקה שאורה גדול מאד מבהקת ומאירה גם למטה במקום החשך. ומכל זה מובן איך שהזיא שהוא בחינת מדותיו ית' הוא בשרשו למעלה מבחי אויא

Y del mismo modo, una antorcha cuya luz es muy intensa resplandece e ilumina incluso abajo, en el lugar de la oscuridad. De todo esto se comprende cómo Zeir Anpín, que es el nivel de Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, puede tener su raíz por encima del nivel de Aba e Ima,

Del mismo modo, una antorcha de gran luminosidad resplandece incluso en la oscuridad lejana. Así, Zeir Anpín, los atributos emocionales de D'os, tiene su raíz por encima de Aba e Ima, Jojmá y Biná.

אלא שנמשך למטה (ועי' מ"ש ע"פ שימני כחותם^{32,33} בענין רצועות דתש"ר שע"ז נאמר כחותם על לך ע"ש) ולכך האבות³⁴ שהן חג"ת הם בחי' מרכבה להעלות את האדם הוא בחי' חכמה כנודע שיש ב' בחי' אדם.³⁵

pero solo fue extraído abajo. (Vean lo explicado sobre [el versículo] “Ponme como un sello”, acerca de las correas de los tefilín de la cabeza, respecto de las cuales se dice: “como un sello sobre tu corazón”; véanlo allí). Por eso los Patriarcas, que son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), constituyen el nivel de una Carroza que eleva al “hombre”, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), pues, como es sabido, hay dos niveles de “hombre”.

Solo es extraído hacia abajo. El paréntesis se refiere al maamar sobre “Ponme como un sello sobre tu corazón”, acerca de las correas de los tefilín de la cabeza que cuelgan hacia el corazón y tienen una raíz más elevada de lo que aparentan. Como los atributos tienen una raíz tan elevada, los Patriarcas —Jésed, Guevurá y Tiféret— pueden ser una Carroza que eleva al “hombre” de Jojmá.

אדם הראשון הוא בחכמה. ואדם תתאה הוא ז"א.³⁶ וזהו מה שמו ומה שם בנו.^{37,38} מה שמו חכמה.³⁹ ומה שם בנו ז"א.

El primer “hombre” está en Jojmá, y el “hombre” inferior es Zeir Anpín. Y esto es [lo que significa]: “¿Cuál es Su nombre, y cuál es el nombre de Su hijo?”. “¿Cuál es Su nombre?” es Jojmá, y “¿cuál es el nombre de Su hijo?” es Zeir Anpín.

Hay dos niveles de “hombre”: el superior es Jojmá y el inferior es Zeir Anpín. El maamar interpreta así el versículo “¿Cuál es Su nombre, y cuál es el nombre de Su hijo?": “¿Cuál (mah) es Su nombre?” es Jojmá, y “el nombre de Su hijo” es Zeir Anpín.

9 והנה כשמתעלות המדות נעשה יפה כח הן ומעלה גם בחי' חכמה להמשיך התלבשות אוא"ס בחכמה להיות גלוי אנת הוא חכים⁴⁰

Ahora bien, cuando se elevan los atributos emocionales (midot), se produce [el estado en que] “el poder del hijo es mayor”, y también eleva el nivel de Jojmá (sabiduría), para atraer la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá, de modo que se revele “Tú eres sabio”;

Cuando las emociones se refinan y se elevan, el hijo supera al padre: los atributos elevan incluso a Jojmá, para que la Luz Infinita se invista en ella. Entonces Jojmá se convierte en una revelación de D'os, a quien los Tikunei Zohar se dirigen diciendo: “Tú eres sabio”.

כי א"ס בעצמו לאו דאית ליה מכל מדות אלין כלל. רק המשכת אוא"ס להיות בחכמה תלוי בהמשכת והעלאת נשמות הצדיקים.

pues el Infinito (Ein Sof) mismo “no posee ninguno de estos atributos en absoluto”. Más bien, que la Luz Infinita sea atraída para estar en Jojmá depende de la atracción y elevación de las almas de los tzadikim.

La esencia misma de D'os no posee ninguno de estos atributos; la sabiduría no lo define. La Luz Infinita entra en Jojmá únicamente por medio de las almas de los tzadikim, cuyo servicio la atrae y eleva los atributos.

SECCIÓN 4 • 10-12

Las tres líneas e Israel

10 וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם⁴¹ מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.⁴² וכנודע ביחוד ק"ש שלהיות הוי' אלקינו הוא יחוד או"א מקדימים לומר שמע ישראל⁴³ כי ישראל הוא המיוחד. לפי שאברהם חסד דרועא ימינא⁴⁴ הוא קו ימין שמלמעלה למטה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de [el versículo] “Y los cumplirán”: “Yo se los considero como si Me hubieran hecho”. Y como es sabido respecto de la unificación del Shemá: para que se produzca “Havaíá es nuestro D'os”, que es la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), primero decimos “Escucha, Israel”, pues Israel es quien unifica. Porque Avraham es Jésed (bondad), “el brazo derecho”, la línea derecha, que va de arriba hacia abajo,

Los Sabios interpretan “Y los cumplirán” como una acción de hacer, de modo que el cumplimiento de las mitzvot es “como si Me hubieran hecho”: el servicio humano, por así decirlo, construye lo divino. Del mismo modo, en el Shemá, “Havaíá es nuestro D'os” une a Aba e Ima, Jojmá y Biná, pero primero decimos “Escucha, Israel”, porque Israel hace posible esa unión. El maamar muestra ahora cómo esto comienza con Avraham, que es Jésed, la línea derecha que fluye hacia abajo.

11 ויצחק קו שמאל ממטה למעלי פחד יצחק. ויעקב הוא⁴⁵ יי עקב בחור שבאבות המחברם אלקי אבי אברהם⁴⁶ ופחד יצחק היה לי.

e Itzjak es la línea izquierda, de abajo hacia arriba: “el temor de Itzjak”. Y Yaakov es yud-akev (talón), “el más selecto de los Patriarcas”, quien los une: “El D'os de mi padre Avraham y el temor de Itzjak estaba conmigo”.

Itzjak es la línea izquierda, Guevurá, que asciende de abajo hacia arriba, y la Escritura llama a D'os “el temor de Itzjak”. El nombre de Yaakov se interpreta como yud y akev, “talón”, y él es el más selecto de los Patriarcas porque une a los otros dos, como dice: “El D'os de mi padre Avraham y el temor de Itzjak estaba conmigo”.

ופי' היה לי שנמשך לי למטה. ולכן אמרו יעקב לא מת^{47, 48} ששרשו מבחי' בטול הנמשך לחבר ב' הפכים.

Y el significado de “estaba conmigo” es que fue atraído hacia abajo, hasta mí. Por eso [los Sabios] dijeron: “Yaakov no murió”, pues su raíz proviene del nivel de autoanulación (bitul) que es atraído hacia abajo para unir dos opuestos.

“Estaba conmigo” significa que ambas cualidades fueron atraídas hacia abajo, hasta Yaakov. Por eso los Sabios pudieron decir: “Yaakov no murió”: su raíz es el nivel de bitul, que es atraído hacia abajo para unir dos opuestos.

12 וכן ישראל הוא ג"כ קו הממוצע. ובו ועל ידו נמשך להיות יחוד או"א עילאין. ומה שאמרו ישראל עלו במחשבה^{49, 50} בלבד דהיינו באותיות המחשבה. ונק' איהו וגרמוהי חד.

Asimismo, Israel también es la línea media, y en él y por medio de él se produce la unión de Aba e Ima supernos (Jojmá y Biná). Y lo que [los Sabios] dijeron, que Israel “surgió en el pensamiento” solamente, significa en las letras del pensamiento; y esto se llama «Él y Sus vasijas» son uno.

Israel, al igual que Yaakov, es la línea media, y por medio de él se unen Aba e Ima supernos, Jojmá y Biná, como en el Shemá. El Midrash dice que Israel “surgió en el pensamiento” antes de que el mundo fuera creado; el maamar precisa que esto se refiere a las letras del pensamiento, un nivel tan unido a D'os que se lo llama «Él y Sus vasijas» son uno.

היינו כי הנה המדות הן מקור האותיות של המחשבה כי אותיות מלשון המשכה. ואתה מרבבת קדש.⁵¹ אתא בקר.⁵²

Es decir, los atributos emocionales (midot) son la fuente de las letras del pensamiento, pues otivot (letras) deriva de un término que significa “traer”, como en “Y Él vino (ve'asá) de las miríadas santas” y “Llega la mañana (asá)”.

Los atributos emocionales son la fuente de las letras del pensamiento, pues otivot, “letras”, está relacionado con la palabra que significa venir, como en “Él vino (ve'asá) de las miríadas santas” y “Llega la mañana (asá)”. Las letras son el medio por el cual surge y es atraído.

והמשכה היא במדות וכן האותיות לא נולדו ונתגלו בשכל והבנה עד שתבאנה לידי גילוי במדות כנודע:

Y la atracción se produce en los atributos emocionales. Asimismo, las letras no nacen ni se revelan en el intelecto y el entendimiento hasta que llegan a revelarse en los atributos emocionales, como es sabido.

La atracción corresponde a las emociones: el pensamiento no toma la forma de letras solo por medio del intelecto, sino únicamente cuando la idea llega a sentirse en las emociones. Por eso, Israel, la línea media de los atributos emocionales, tiene su raíz en las letras del pensamiento.

SECCIÓN 5 • 113-14

“Recuerda” y “Guarda”

13 ועתה נבאר ענין זכור ושמור בדבור⁵³ א' נאמרו. זכור לדכר היא בחי' המשכה. ושמור לנוק' היא בחי' העלאה.

Ahora explicaremos el sentido de “«Recuerda» y «Guarda» fueron dichas en una sola expresión”. «Recuerda» (zajor) corresponde a lo masculino (dejar), el nivel de hacer descender; y «Guarda» (shamor) corresponde a Nukvá (lo femenino / Maljut), el nivel de elevación.

El Talmud enseña que “Recuerda el día de Shabat” y “Guarda el día de Shabat”, formulados de manera diferente en las dos versiones de los Diez Mandamientos, fueron dichos a la vez, en una sola expresión. En términos cabalísticos, «Recuerda» corresponde a lo masculino, a hacer descender, y «Guarda» a lo femenino, Nukvá, a la elevación.

וכנודע שיש שבת דמעלי שבתא⁵⁴ ושבת דיממא. שבת דמעלי שבתא היא בחי' העלאה שזהו ענין מזמור שיר ליום השבת⁵⁵ וברכו ומזמור לדוד הכל בבחי' העלאה.⁵⁶

Como es sabido, existe el Shabat de la noche (de-maalei shabata) y el Shabat del día (de-yemama). El Shabat de la noche es el nivel de elevación; este es [el sentido de] “Salmo, cántico para el día de Shabat”, y de Barjú, y de “Salmo de David”: todo ello está en el modo de elevación.

El Shabat tiene dos aspectos: la noche y el día. La noche del viernes es un momento de elevación, cuando los mundos ascienden hacia su fuente, y las plegarias de esa noche —el salmo para el día de Shabat, Barjú y el salmo de David— expresan todas ese ascenso.

14 ושבת דיממא היא בחי' המשכה. ולכן בלילה מזמרינ אומר בשבחינ. וביום אסדר לסעודתא. וכל אלו העלאות והמשכות נאמרו בדבור א' במ"ת.

Y el Shabat del día corresponde al nivel de la emanación hacia abajo. Por eso, de noche cantamos “Azamer bishvajín” (“Cantaré con alabanzas”), y de día, “Asader lisudatá” (“Dispondré la comida”). Todas estas elevaciones y emanaciones hacia abajo fueron expresadas en un solo enunciado en la Entrega de la Torá.

El día de Shabat es un tiempo de emanación hacia abajo. Por eso, los himnos de las comidas de Shabat son diferentes: de noche se canta “Azamer bishvajín”, y de día, “Asader lisudatá”, en correspondencia con la elevación de la noche y la emanación hacia abajo del día. Todo esto, tanto el ascenso como el descenso, fue expresado junto en el Sinaí.

וביאור הענין בהקדים ענין התורה והמצות. מתחלה צריך להבין ענין עוה"ב שהוא ג"ע ותח"ה⁵⁷ ומבואר במפרשים⁵⁸ וברמב"ן⁵⁹ בשער הגמול שעיקר השכר עוה"ב הוא בתח"ה שמעלת תח"ה היא יתירה מג"ע העליון.

La explicación de este tema comienza con una exposición sobre la Torá y las mitzvot. Primero debemos comprender el tema del Mundo Venidero, que comprende el Gan Eden y la Resurrección de los Muertos. Los comentaristas explican —y así lo hace el Ramban en Shaar HaGemul— que la recompensa principal del Mundo Venidero tiene lugar en la Resurrección de los Muertos, pues esta supera en nivel al Gan Eden superior.

Para explicar esto, el maamar aclara primero qué producen la Torá y las mitzvot, comenzando por la recompensa del Mundo Venidero. Esta recompensa tiene dos etapas: el Gan Eden para las almas y la Resurrección de los Muertos. El Ramban, en Shaar HaGemul, sostiene que la recompensa principal tiene lugar en la Resurrección, que es incluso superior al Gan Eden superior.

SECCIÓN 6 • ¶15-19

Gan Eden y la Resurrección

15 והנה בג"ע יושבין נשמות הצדיקים בלא גופות. ובג"ע העליון שם מקום הצדיקים הגדולים וכולם מופשטים מגופם.

Ahora bien, en el Gan Eden las almas de los tzadikim se sientan sin cuerpos; y el Gan Eden superior es el lugar de los grandes tzadikim, todos ellos despojados de sus cuerpos.

El Gan Eden es el ámbito de las almas sin cuerpos; en el Gan Eden superior moran los tzadikim más grandes, completamente libres de sus cuerpos.

כי הגוף א"א ליהנות בזיו ותענוג גדול כזה שאינו יכול לקבלו. ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם.⁶⁰

Pues el cuerpo no puede disfrutar de un resplandor y un deleite tan grandes, ya que no puede recibirlos. Y la Resurrección de los Muertos consiste en que se levantarán con sus cuerpos.

El cuerpo no puede asimilar el resplandor y el deleite del Gan Eden. Sin embargo, en la Resurrección las almas volverán a sus cuerpos, lo cual plantea la pregunta que sigue.

ואיך יזכו לתענוג עליון יותר מתענוג הנשמה שבג"ע. וגם הנה אמרו על אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי⁶¹ הוא ג"ע.

Entonces, ¿cómo merecerán un deleite superior al deleite del alma que está en el Gan Eden? Además, dijeron acerca de Ajer: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”, que es el Gan Eden;

¿Cómo puede la vida en un cuerpo brindar un deleite mayor que el deleite del alma en el Gan Eden? El relato talmúdico de Ajer, el sabio que se apartó del camino, añade otra dificultad: Rabí Meir dijo que sería mejor que fuera juzgado y entrara al Mundo Venidero, es decir, al Gan Eden.

שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל שתתענג הנשמה בג"ע. וא"א לה לקבל התענוג עד שתתמרק בכמה יסורים.

pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena para que el alma pueda deleitarse en el Gan Eden, y no puede recibir ese deleite hasta que haya sido purificada mediante muchos sufrimientos.

Esto implica que el Gan Eden vale todos los sufrimientos del Guehinom, pues el alma no puede recibir su deleite hasta ser purificada. Por lo tanto, el Gan Eden parece ser una recompensa muy grande.

ובתח"ה אמרו כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.⁶² דהיינו שיקומו בתח"ה.⁶³ מלבד אותם שמנו חכמים שלא יקומו:

Y acerca de la Resurrección de los Muertos dijeron: “Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero”, es decir, se levantarán en la Resurrección de los Muertos, excepto aquellos que los Sabios enumeraron, que no se levantarán.

Sin embargo, acerca de la Resurrección, la Mishná dice: “Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero”, es decir, todos se levantarán, salvo los pocos que los Sabios enumeran. Una recompensa otorgada casi a todos parece menor que el Gan Eden, que debe ganarse; el maamar mostrará que, de hecho, es superior.

16 אך הענין הוא כי נודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה. הא' בחינת ממכ"ע. והב' בחי' סוכ"ע.

Pero la explicación es que, como es sabido, hay dos niveles en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: el primero, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y el segundo, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La respuesta se basa en los dos modos de la luz de D'os: la luz que llena todos los mundos, que entra en cada mundo según su capacidad, y la luz que circunda todos los mundos, que es demasiado elevada para entrar en ellos y los afecta desde fuera.

והנה ג"ע הוא מבחי' ממכ"ע. ביו"ד נברא העוה"ב⁶⁴ שראשיתו מחכמה. וכשנמשך לכינה אזי מתגלה תענוג עוה"ב וג"ע אלא שג"ע העליון הוא מבינה דכינה.

Ahora bien, el Gan Eden pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos. “Con [la letra] yud fue creado el Mundo Venidero”; su comienzo está en Jojmá (sabiduría), y cuando esta es atraída hacia Biná (entendimiento), se revela entonces el deleite del Mundo Venidero y del Gan Eden. Sin embargo, el Gan Eden superior proviene de la Biná de Biná,

El Gan Eden pertenece al primer modo. El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, que representa Jojmá; su deleite se revela cuando es atraído hacia Biná, y el Gan Eden superior corresponde a la Biná dentro de Biná.

17 וג"ע התחתון הוא מבינה דמלכות לכך אין תענוג זה מתגלה אלא לנשמות. אבל לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע.⁶⁵ ושם הנשמה והגוף הם שוין.

Y el Gan Eden inferior proviene de la Biná de Maljut. Por eso, este deleite se revela solo a las almas. Pero en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, se revelará el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y allí el alma y el cuerpo serán iguales.

El Gan Eden inferior proviene de la Biná de Maljut, por lo que también su deleite solo alcanza a las almas. En la Resurrección, sin embargo, se revelará la luz que circunda todos los mundos, y ante ella el alma y el cuerpo son iguales, pues trasciende a ambos.

וגילוי זה הוא ע"י המצות אשר יעשה האדם. כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור^{66, 67} שבכתר שהוא סוכ"ע והכתר נעשה ממצות המלוכשים בעשייה גשמיית דוקא.

Y esta revelación se produce mediante las mitzvot que realiza la persona. Pues las 620 mitzvot son los 620 pilares de luz en Kéter, que es la luz que circunda todos los mundos; y Kéter se forma a partir de mitzvot revestidas específicamente en la acción física.

Esta revelación se produce mediante las mitzvot que realizan las personas. Las 620 mitzvot —las 613 de la Torá y las siete de los Sabios— son los “620 pilares de luz” en Kéter, la Corona que circunda todos los mundos, y ese Kéter se forma mediante mitzvot realizadas en la acción física.

כמו עד"מ כתר מלכות שעושין אותו מאבנים טובות שהן בחי' דומם ונעשה כתר על ראשו למעלה.

Como, a modo de analogía, una corona real: se la fabrica con piedras preciosas, que pertenecen al nivel de lo inanimado, y se convierte en una corona sobre la cabeza [del rey], en lo alto.

También una corona real está hecha de piedras preciosas, materia inanimada, y sin embargo se posa sobre la cabeza del rey, en lo alto. Así, las acciones físicas más bajas forman la corona suprema.

18 ובבחי' זו אפי' פושעי ישראל⁶⁸ מלאים מצות כרמון. ולכן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב⁶⁹ בתחית המתים חוץ מאותם שמנו חכמים.

Y en este nivel, incluso los transgresores de Israel están “llenos de mitzvot como una granada”. Por eso, todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, excepto aquellos que enumeraron los Sabios.

Como Kéter se forma a partir de las mitzvot realizadas con acciones, incluso los pecadores de Israel, que están “llenos de mitzvot como una granada”, tienen una parte en él. Por eso todo Israel participa de la Resurrección, salvo aquellos a quienes los Sabios excluyen.

ומתן שכרן של צדיקים לנשמות שהוא בג"ע הוא רק לפי שעה עד שיתגלה בחי' סוכ"ע.

Y la recompensa que reciben las almas de los tzadikim en Gan Eden es solo temporal, hasta que se revele el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La recompensa de los tzadikim en Gan Eden, que reciben las almas sin cuerpos, es solo temporal, hasta que se revele la luz que circunda todos los mundos en la Resurrección.

19 ולכן אריכת הגלות בזמן הזה לפי שכל נפש מישראל צריכה לקיים כל תרי"ג מצות בפו"מ כדי שיתגלה אור הכתר.

Y por eso el exilio se prolonga tanto en la época actual: porque cada alma de Israel debe cumplir las 613 mitzvot en la práctica, para que se revele la luz de Kéter (la Corona).

Por eso el exilio se prolonga tanto: cada alma judía debe cumplir las 613 mitzvot en la práctica, para que la luz de Kéter pueda revelarse a través de ellas.

וזהו ענין מ"ת אנכי הוא הארת הכתר וניתן זה במ"ת שיהיה הכח בידם להמשיך בחי' הכתר על ידי מעשה התחתונים.

Y este es el sentido de la Entrega de la Torá: «Yo» (Anoji) es la iluminación de Kéter, y esto fue dado en la Entrega de la Torá, para que tuvieran el poder de atraer el nivel de Kéter mediante las acciones de los de abajo.

En el Sinaí, D'os comenzó con «Yo» (Anoji), que el maamar identifica con la luz de Kéter. La Entrega de la Torá dio a Israel el poder de atraer esa luz mediante sus acciones aquí abajo.

כי עם היות ששרש המצות עצמן בכתר⁷⁰ אינו יכול להמשיך מי שאינו ראוי לכך כגון קטן ואשה שפטורים שכל שאינו מחוייב בדבר אינו ממשיך כלום וכ"ש העכו"ם.

Pues, aunque la raíz de las mitzvot mismas está en Kéter, quien no es apto para ello no puede atraer [esa luz], como un menor o una mujer, que están exentos; porque quien no está obligado en una cuestión no atrae nada, y con mayor razón los idólatras.

Las mitzvot tienen su raíz en Kéter, pero solo quien está obligado a cumplirlas atrae su luz: un menor, o una mujer respecto de una mitzvá de la que está exenta, no la atrae mediante esa mitzvá. Esto evoca el principio halájico de que quien no está obligado en una cuestión no puede cumplirla en lugar de otros. Con mayor razón, los idólatras, que no están obligados en absoluto a cumplir estas mitzvot, no atraen nada mediante ellas.

SECCIÓN 7 • 20-22

Dos coronas y la analogía del Shabat

20 וגם בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתרים⁷¹ לכא"א רק שבחטא העגל נטלו מהם. כמ"ש ויתנצלו בני ישראל⁷² את עדים. עדים הוא הארת הכתר.

También, cuando dijeron «Haremos y escucharemos», se atrajeron dos coronas sobre cada uno de ellos; solo que, a causa del pecado del Becerro de Oro, les fueron quitadas, como está escrito: «Y los hijos de Israel se quitaron sus adornos». «Sus adornos» alude a la iluminación de Kéter (la Corona).

El Talmud relata que, cuando Israel dijo «Haremos» antes de «escucharemos», los ángeles ataron dos coronas sobre cada uno de ellos; después del Becerro de Oro, las coronas les fueron quitadas, como dice el versículo: se quitaron sus adornos. El maamar identifica esos adornos con la luz de Kéter.

וב' כתרים אלו הא' בבחי' העלאה בחינת נשמע שכל מי שרוצה לשמוע איזה דבר הוא מבטל כל חושיו וכל מחשבותיו רק לשמוע.

De estas dos coronas, la primera corresponde al modo de elevación, al nivel de «escucharemos»: quien desea escuchar algo anula todos sus sentidos y todos sus pensamientos, con el único fin de escuchar.

Las dos coronas corresponden a la elevación y a la atracción hacia abajo. «Escucharemos» es elevación: quien realmente desea escuchar acalla todos sus sentidos y pensamientos.

ונמצא שהחושים והמחשבות מתעלים בעילוי הדבר שרוצה לשמוע. והמשכה היא בחינת נעשה כלומר נעשה ונמשיך ממעלה למטה:

Resulta, entonces, que los sentidos y los pensamientos se elevan a la sublimidad de aquello que desea escuchar. Y la atracción hacia abajo corresponde al nivel de «haremos», es decir: «haremos» y atraeremos desde arriba hacia abajo.

Al escuchar, los sentidos y los pensamientos se elevan a la sublimidad de aquello que se escucha. «Haremos» es el movimiento opuesto: mediante la acción, atraemos desde arriba hacia abajo.

21 וזהו זכור ושמור בדבור⁷³ א' נאמרו. כי זכור לדבר ושמור לנוקבא. זכור בחי' המשכה ושמור בחי' העלאה כנ"ל.

Y este es [el significado de] “«Recuerda» y «Guarda» fueron dichas en una sola expresión”. Pues «Recuerda» corresponde a lo masculino y «Guarda» a Nukvá (lo femenino / Maljut): «Recuerda» es el nivel de la continuación hacia abajo y «Guarda», el nivel de la elevación, como se explicó anteriormente.

Ahora el maamar vuelve a «Recuerda» y «Guarda», dichas como una sola expresión. «Recuerda» corresponde a lo masculino y a la continuación hacia abajo; «Guarda», a lo femenino y a la elevación.

והיינו כמו עד"מ מי שהוא בעל שכל גדול ומוריד ומצמצם שכלו באיזה מעשה כגון ציור או כתיבה

Esto se entiende mediante una analogía: es como alguien que posee un intelecto muy grande y lo rebaja y contrae para plasmarlo en algún trabajo, como dibujar o escribir:

La analogía es la de una persona de gran intelecto que contrae su mente para realizar algún trabajo práctico, como dibujar o escribir.

הנה כשגומר מלאכתו ושובת ונח הרי השכל חוזר למקורו ואח"כ כשחוזר ורואה בעין שכלו הגדול את כל מעשהו והנה ישר לפניו נעשה בחינת חזרת המשכה.

cuando termina su trabajo, deja de trabajar y descansa, el intelecto regresa a su fuente; y luego, cuando vuelve a contemplar con el ojo de su gran intelecto toda su obra y ve que está bien ante él, se produce [el nivel de] una continuación hacia abajo renovada.

Cuando termina y descansa, su mente se retira de la obra y regresa a su fuente: esto es una elevación. Luego, al revisar la obra terminada con todo su intelecto y verla correcta, su mente vuelve a dirigirse hacia ella: esto es una continuación hacia abajo renovada.

כך שבת דמעלי שבתא היא בחינת שבתא ונייחא כי ששת ימים עשה ה' וכיום השביעי שבת.⁷⁴

Del mismo modo, el Shabat de la noche es el nivel de cesación y descanso, pues “durante seis días D'os hizo, y el séptimo día cesó”.

La noche de Shabat es como ese descanso: D'os hizo el mundo durante seis días y el séptimo cesó, pues Su poder creador se retiró a su fuente.

22 וכתוב ויכלו השמים.⁷⁵ ויכל אלקים.⁷⁶ שחזר למקורו ואח"כ ויברך אלקים את יום השביעי.⁷⁷ שהיא בחינת חזרת ההמשכה.

Y está escrito: “Y los cielos fueron completados”, “Y D'os completó”, es decir, que volvió a su fuente; y después: “Y D'os bendijo el séptimo día”, que corresponde al nivel de la renovada emanación.

La Escritura dice primero “Y los cielos fueron completados” y “Y D'os completó”: la fuerza creadora se retira a su fuente. Luego dice “Y D'os bendijo el séptimo día”: su renovada emanación. Esto corresponde a la noche y al día de Shabat.

ולכן נק' סעודתא דע"ק שמתגלה ענג עליון מלמעלה למטה. וכל זה בזה"ז שיש העלאות והמשכות עליות וירידות.

Por eso se la llama “la comida de Atika Kadisha (el Santo Anciano)”, pues entonces se revela un deleite supremo desde arriba hacia abajo. Todo esto ocurre en la época actual, cuando hay elevaciones y emanaciones, ascensos y descensos.

Por eso la comida del día de Shabat se llama “la comida de Atika Kadisha”, el Santo Anciano: entonces se atrae hacia abajo un deleite supremo. En la época actual, las elevaciones y los descensos se alternan de este modo.

אבל לע"ל דהיינו בתח"מ יהיה יום שכולו שבת⁷⁸ ומנוחה לחיי העולמים⁷⁹ ולא יהיו שוב עליות וירידות

Pero en el Tiempo por Venir, es decir, en la Resurrección de los Muertos, habrá “un día que es enteramente Shabat y descanso para la vida eterna”, y ya no habrá ascensos ni descensos,

En el futuro, en la Resurrección, habrá “un día que es enteramente Shabat y descanso para la vida eterna”; ya no se alternarán el ascenso y el descenso.

כי יתגלה בחי' כתר סוכ"ע שאין שם בחי' מעלה ומטה לכן שם הכל בדבור א'.

pues se revelará el nivel de Kéter (la Corona), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), donde no hay arriba ni abajo; por eso, allí todo está contenido en una sola expresión.

La luz de Kéter, que circunda todos los mundos, no tiene arriba ni abajo. Cuando se revele, la elevación y la emanación serán una sola cosa, tal como “Recuerda” y “Guarda” fueron pronunciados en una sola expresión.

והראה להם הקב"ה זה במ"ת שע"י המצות יזכו לזה שהתורה והמצות נלקחו ממקום עליון כזה וזה
ניתן להם כנ"ל:

Y el Santo, bendito sea, les mostró esto en la Entrega de la Torá: que por medio de las mitzvot llegarán a merecerlo, pues la Torá y las mitzvot fueron tomadas de un lugar tan elevado, y este poder les fue otorgado, como se explicó arriba.

En el Sinaí, al pronunciarlas como una sola expresión, D'os mostró a Israel que se alcanzaría este estado futuro por medio de las mitzvot, pues la Torá y las mitzvot provienen de ese lugar tan elevado y se les otorgó el poder de alcanzarlo.

SECCIÓN 8 • 123-29

La Carroza de D'os y el querubín luminoso

23 ועתה נבאר רכב אלקים רבותים⁸⁰ אלפי שנאן אדנ"י בם ברפ"ה. והענין כי דגש מורה על התחלה וכאן לא שייך התחלת דבר כי האלפי שנאן הם פני אריה פני שור כו'

Ahora explicaremos: “El carro de D'os es dos veces diez mil, miles de shinan; Ado-nai está entre ellos (bam)”, [la bet] con rafeh. La explicación es que un dagesh indica un comienzo, pero aquí no corresponde hablar del comienzo de algo, pues los “miles de shinan” son “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc.

El versículo “El carro de D'os es dos veces diez mil, miles de shinan; Ado-nai está entre ellos” se interpreta a partir de su gramática: la bet de bam, “entre ellos”, es suave, sin dagesh. Un dagesh marca un comienzo, y aquí no hay comienzo, pues los “miles de shinan” son las jayót del Carro.

שהתהוותם הוא מבחי' אדנ"י מלי' דאצי' שהם נבראים ואדנ"י בם שנכללה בם מאחר שהם מעלים אותה. נמצא שאין כאן ראש וסוף שנעשה בחי' התכללות.

su existencia proviene del nivel de Ado-nai, Maljut del Mundo de Atzilut, pues son seres creados; y “Ado-nai está entre ellos”, ya que está incluida en ellos, porque ellos la elevan. De ello resulta que aquí no hay comienzo ni fin, pues se produce [un estado de] inclusión mutua.

Las jayót llegan a existir a partir de Ado-nai, Maljut de Atzilut, de modo que Ado-nai es su fuente; sin embargo, “Ado-nai está entre ellos”, incluida en ellos, porque ellos la elevan. Así, la fuente y lo que proviene de ella se contienen mutuamente, sin comienzo ni fin; por eso no hay dagesh.

24 ולכן לא נמצא גלוי שכינה בכל מקום אלא עם המרכבה. וכמ"ש ויעל אלקים מעל אברהם^{81,82} שנסתלקה המרכבה.

Por lo tanto, no se encuentra una revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) en ningún lugar salvo junto a la Carroza, como está escrito: "Y D'os se elevó de sobre Avraham", es decir, la Carroza se retiró.

Como la Shejiná se revela únicamente cuando está incluida en una Carroza, toda revelación viene acompañada de una. Cuando D'os "se elevó de sobre Avraham", la Carroza se retiró, pues Avraham mismo era la Carroza.

וכן יעקב מחנה אלקים זה⁸³ וכן משה וישמע את הקול מבין שני הכרובים הם מט"ט וסנד"ל.⁸⁴

Lo mismo ocurrió con Yaakov: "Este es el campamento de D'os"; y también con Moshé: "Oyó la voz de entre los dos querubines", que son Metatrón y Sandalfón.

Del mismo modo, Yaakov vio ángeles y dijo: "Este es el campamento de D'os", y Moshé oyó la voz de entre los dos querubines sobre el Arca, que el maamar identifica como los ángeles Metatrón y Sandalfón.

25 וכן ישעיה ויחזקאל ראו את המרכבה כי א"א להיות גלוי שכינה מבלעדי מרכבה שכלולה בהם אלא שלפעמים מתלבשת במרכבה זו ולפעמים במרכבה זו.

Asimismo, Yeshayahu y Yejezkel vieron la Carroza, pues no puede haber una revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) sin una Carroza en la que esté incluida; solo que a veces se inviste en esta Carroza y a veces en aquella.

Yeshayahu y Yejezkel vieron ambos la Carroza, porque la Shejiná no puede revelarse sin ella. A veces se inviste en una Carroza y a veces en otra.

ומה שארז"ל אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן⁸⁵ שהקב"ה רוכב על כרוב קל שלו ושאת ביי"ח אלף עולמות.

Y en cuanto a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de "miles de shanán": "No leas shanán, sino she'einan (que no están)": que el Santo, bendito sea, cabalga sobre Su querubín ligero y recorre dieciocho mil mundos.

El Talmud interpreta "miles de shanán" como she'einan, "que no están", y dice que D'os cabalga sobre Su querubín ligero y recorre dieciocho mil mundos. El maamar explica ahora este "querubín ligero" y el número dieciocho mil.

פ"י וביאור הענין כי הנה נודע דח"י ברכאן שבשחרית הם ב' טית"ן דמט"ט. ט' ממעלה למטה.

El significado y la explicación de esto es que se sabe que las dieciocho bendiciones de la mañana (shajarit) corresponden a las dos letras tet de Metatrón: nueve de arriba hacia abajo

La clave son las dieciocho bendiciones de la mañana, que corresponden a las dos letras tet (nueve) del nombre Metatrón: una serie de nueve que desciende de arriba hacia abajo y, como dicen las palabras siguientes, otra que asciende desde abajo.

26 וט' ממטה למעלה. כי מט"ט נקי עבדו זקן ביתו^{86,87} המושל בכל אשר לו⁸⁸ שכל הנהגת העולמות על

ידו בימות החול והם ו"ק דיצי" ונקי כרוב קל. כי ב' כרובים הם מט"ט וסנד"ל שהם יצירה ועשיה.

y nueve de abajo hacia arriba. Pues Metatrón es llamado "su servidor, el anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía", ya que la conducción de los mundos durante los días de semana se realiza por medio de él. Estos son las seis extremidades (vav ketzavot) del Mundo de Yetzirá (Formación), y él es llamado el "querubín ligero". Pues los dos querubines son Metatrón y Sandalfón, que corresponden a Yetzirá y al Mundo de Asiá (Acción).

La segunda tet de Metatrón son los nueve que ascienden desde abajo. Metatrón es llamado con las palabras del versículo referidas al servidor de Avraham: "el anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía", porque conduce los mundos durante los días de semana como los seis atributos emocionales de Yetzirá. De los dos querubines, Metatrón corresponde a Yetzirá y Sandalfón a Asiá; Metatrón es el "querubín ligero".

27 וכרוב קל הוא מט"ט בלבדו שהוא בבחי' קל שעדיין לא נתלבש בבחי' עשיה ועל ידו מתעלי הקב"ה⁸⁹

Y el "querubín ligero" es Metatrón por sí solo, que está en el nivel de "ligero", pues todavía no se ha investido en el nivel del Mundo de Asiá (Acción); y por medio de él se eleva el Santo, bendito sea,

Metatrón por sí solo, todavía no unido a Sandalfón y a Asiá, es "ligero". Por medio de él se eleva el Santo, bendito sea.

שהוא ז"א דכריאה ל"ח אלף עולמות שהן בבחי' אצי" ששם הוא בחי' ח"י אלף. ט' מלמעלה למטה.

que es Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Beriá (Creación), hacia los dieciocho mil mundos, que están en el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), pues allí se encuentra el nivel de dieciocho mil: nueve de arriba hacia abajo

Aquí, "el Santo, bendito sea" se refiere a Zeir Anpín de Beriá, que por medio de Metatrón se eleva a los dieciocho mil mundos de Atzilut. Dieciocho son dos nueves: uno desciende desde arriba y, como dice el párrafo siguiente, otro asciende desde abajo.

28 וְטִי מַמְטָה לַמַּעֲלָה כִּי בָחִי אָדָם הוּא ט"ס. דַּטְפִּיט הוּא פ"א. וְגִפּ פ"א רמ"ג וְה"ח בְּגִי רמ"ח שֶׁהֵם אֵיבָרִים דָּאָדָם.

y nueve de abajo hacia arriba. Pues el nivel de “hombre” comprende nueve Sefirot; nueve por nueve es ochenta y uno; tres veces ochenta y uno es 243, y [con] los cinco jasadim (bondades), el valor numérico es 248, que son los miembros del “hombre”.

Los nueve que ascienden desde abajo constituyen el “hombre”: una estructura completa de nueve Sefirot, cada una de las cuales contiene nueve, da ochenta y uno. Tres veces ochenta y uno es 243, y los cinco jasadim elevan el total a 248, el número de miembros del cuerpo humano.

וּבִפְטִי הֵם ח"י וּבְבַחֲי אֲצִי נִקְי ח"י אֶלֶף. וְכֵן ח"י בְּרַכָּאן דְּשַׁחֲרִית הֵן בִּיצִירָה.

Y dos veces nueve es dieciocho; en el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación) se lo llama dieciocho mil. Asimismo, las dieciocho bendiciones de la plegaria matutina corresponden a este dieciocho en el Mundo de Yetzirá (Formación),

Dos veces nueve, el descenso y el ascenso, es dieciocho; en el nivel de Atzilut se lo llama dieciocho mil. Las dieciocho bendiciones de la plegaria matutina corresponden a este dieciocho en Yetzirá.

29 וְח"י בְּרַכָּאן דְּצִלּוּתָא הֵן בְּאֲצִילּוּת. וְהָעֲנִין כִּי צ"ל יְחֻד מַטְיט וְסַנְדִּיל וְלִכְן שְׁנֵי הַכְּרוּבִים הָיוּ פְּנִיָּהֶם אִישׁ אֶל אַחֵיו.

Y las dieciocho bendiciones de la plegaria están en el Mundo de Atzilut (Emanación). La explicación es que debe haber una unión de Metatrón y Sandalfón; por eso los dos querubines tenían “el rostro de uno hacia el otro”.

Las dieciocho bendiciones de la Amidá están en Atzilut. El punto es que Metatrón y Sandalfón, Yetzirá y Asiá, deben unirse; por eso los dos querubines se miraban uno al otro.

וּבְבַחֲי דְּבוּר הָגֵם שֶׁהוּא בִּיצִירָה יֵשׁ בּוֹ יְחֻד יִצִּי וְעִשִּׂי דִּהְרִי הִרְהוּר לֹא כְּדְבוּר דְּמִי עַד שִׁיּוּצִיא בְּשַׁפְתֵּיו מִשּׁוּם דְּעֻקְמַת שַׁפְתֵּיו הוּי מַעֲשֶׂה לְפִי שִׁיּוּצִא הַדְּבוּר דֶּרֶךְ ה' מוֹצֵאוֹת גְּשִׁמִּיִּם אַחֲהִי"ע מִן הַגְּרוֹן כּו'

Y en el nivel del habla, aunque este pertenece al Mundo de Yetzirá (Formación), hay una unión de Yetzirá y Asiá (Acción). Pues “el pensamiento no se considera como el habla” hasta que uno lo pronuncia con los labios, porque “el movimiento de los labios cuenta como una acción”, ya que el habla sale por los cinco puntos físicos de articulación: alef, jet, hei y ayin desde la garganta, etc.

El habla pertenece a Yetzirá, y sin embargo une Yetzirá con Asiá. Según la halajá, un pensamiento no es como el habla hasta que se pronuncia en voz alta, pues el movimiento de los labios cuenta como una acción, ya que el habla sale por los cinco órganos físicos de articulación, comenzando por la garganta.

והרי נעשה יחוד אותיות המחשבה עם אותיות הדבור שאותיות המחשבה הם עצמם יוצאים לידי גילוי באותיות הדבור והמחברן הוא הקול שהוא רוחניות

Así se produce una unión de las letras del pensamiento con las letras del habla, pues las propias letras del pensamiento salen a revelarse en las letras del habla; y lo que las une es la voz, que es espiritual.

En el habla, las letras del pensamiento se revelan como letras pronunciadas, y la voz, que es espiritual, une ambas.

ולכן מט"ט שהוא כרוב קל שלו הוא המעלה על ידי בחינת הדבור כי בבחי' הדבור נעשה יחוד מט"ט וסנד"ל:

Por lo tanto, Metatrón, que es Su “querubín de luz”, es quien eleva mediante el nivel del habla, pues en el nivel del habla se produce la unión de Metatrón y Sandalfón.

Así, Metatrón, el “querubín de luz”, es quien eleva mediante el habla, pues en el habla se unen Metatrón y Sandalfón, Yetzirá y Asiá.

EN LA AVODÁ

Cada alma debe cumplir las 613 mitzvot mediante actos concretos, pues el Kéter que se revelará en la Resurrección se forma con mitzvot realizadas físicamente, así como una corona se hace de piedras; por eso el exilio dura hasta que esto se haya cumplido. El servicio del alma eleva su amor y temor naturales, refinados mediante el entendimiento, por encima del intelecto que los refinó, y hace descender la Luz Infinita hacia Jojmá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué le resulta desconcertante al maamar que los Patriarcas sean llamados una Carroza, y cómo responde a ello la idea de que los atributos emocionales tienen su raíz por encima del intelecto?
2. ¿Por qué dos opuestos, como Jésed y Guevurá, solo pueden unirse mediante una luz de un nivel que está por encima de ambos?
3. ¿Cómo muestran el muro que cae y la gran antorcha que aquello cuya raíz está en lo más alto desciende hasta lo más bajo?
4. ¿Por qué la recompensa de la Resurrección es superior a Gan Eden, y qué relación tienen con ella las mitzvot físicas?
5. ¿Cómo expresan “Recuerda” y “Guarda”, la noche y el día de Shabat, y “escucharemos” y “haremos” los mismos dos movimientos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין . . האבות הן הן המרכבה

La nota identifica otra versión de este maamar: la transcripción hecha por el Rebe Miteler, impresa en Sefer Ha-Maamarim 5569 en la página 163.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ט ע"י קסג. ובאחד מהכת"י רשום "ביאור שני לדרוש דשבועות". באוה"ת פ' וארא ע' רכב. ובפ' בהעלותך ע' שמא וביהל אור ע' תלט [כנראה הכוונה לכאן] מציין "ביאור על פסוק זכור את יום השבת". מאמר זה הובא ונתבאר בד"ה פדה בשלום תרל"ב (נדפס לראשונה בקונטרס בפ"ע בשנת תשכ"ה) ע' יב. ובהמשך מים רבים תרל"ו פרקים קיד-טו. ובדרושי חתונה להמהר"ש ע' קצט. סה"מ תרס"ג (הוצאת תשנ"ד) ע' קלב. סה"מ עזר"ת ע' צו.

2 האבות הן הן המרכבה

Resh Lakish dice: «Los Patriarcas mismos son el Carruaje», y lo deduce de versículos que describen a D'os elevándose «desde encima» de Avraham y Yaakov. Todo el maamar se propone explicar esta afirmación.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: רבאשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ו, ו. נסמן לעיל ד, ג. וענין פ"י מרכבה ראה אוה"ת פ' שמות ע' רכב. אוה"ת בהעלותך ע' שמא. סה"מ תרל"ה כרך ב ע' תב. המובאים לקמן.

3 פני אריה פני שור

Yejezkel ve a cada una de las cuatro Jaiot con rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la iz-

quierda y rostro de águila. El maamar denomina al Carruaje de las Jaiot según estos rostros.

יחזקאל א': י"ז: 1:10 Ezekiel

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מלפני מלך מלך

«Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel». El maamar identifica a estos reyes, como indican las palabras siguientes, con el Mundo de Tohu.

בראשית ל"ו: 31 Genesis

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למה נקראו בבחי' מרכבה

Allí se formula la pregunta explícitamente: el Carruaje de los rostros del león y del toro está en Beríá, Yetzirá y Asiá, y procede de los reyes de Tohu que cayeron en la ruptura de las vasijas, por lo que puede elevar al "hombre" que está sobre el Trono; pero los Patriarcas tienen su raíz en Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, así que ¿por qué se los llama un Carruaje?

זח"א כב, 22a Zohar I,

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' בהעלותך ע' שמא מבאר דהקושיא "דבשלמא בחי' המרכבה דפני ארי' פני שור כו' שהם בבי"ע שפיר שייך לקרותו בשם מרכבה מטעם ששרשם מבחי' מלכים דתהו שנפלו בשבחי"כ בעולם הבריאה וע"כ יש בכוחם להעלות בחי' אדם שעל הכסא כו', אבל האבות ששרשן מחגי"ת דאצי' דאיהו וגרמוהי חד אי"כ למה נקי' בשם מרכבה" ע"ש. קטע מכאן נמצא גם בסה"מ תרל"ה כרך ב ע' תב. במים רבים תרל"ו פרק קיד ואילך עם איזה הוספות, וז"ל שם: ולכאורה יפלא מהו שייך לומר על האבות שהם בחי' אדם כמ"ש [יהושע יד, טו] האדם הגדול בענקים שקאי על אברהם, והיתכן לומר עליו מרכבה שזהו יתכן רק בבהמות וחיות שהם מרכבה הנושאות את הכסא עם בחי' אדם שעליו לפי כי שרשן הוא מבחי' תהו שהם שקדם לתיקון כג"ל ס"פ קיג [בהמשך מים רבים תרל"ו] גם בענין האופנים נגד השרפים וכ"ש בכלל בחיות ובהמות נגד האדם שהוא מבחי' התיקון כמ"ש [בראשית א, כו] נעשה אדם בצלמנו כדמותנו שהוא בחי' אדם דתיקון וכמ"ש בזהר [ראה זח"א כב, א] ויאמר אלקים ויאמר אבא לאימא שהם מפרצופי התיקון כנודע, ומה"ע שיהי' האבות בחי' מרכבה להעלות הרוכב כמו הסוס שנושא את הרוכב כו'. ע"ש עוד. ראה ד"ה שלום רב תשל"ח סע"ז הערה 61 (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רג).

- 6 Por encima del firmamento sobre las Jaiot hay una semejanza de trono y, sobre él, desde arriba, «una semejanza como la apariencia de un hombre». Este «hombre» sobre el Trono es lo que las Jaiot llevan.

יחזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 7 התכללות ג' קוין

La misma lectura, “tres líneas”, aparece allí, y el Rebe señaló: “En muchos lugares la expresión habitual es ‘dos líneas’; esto requiere estudio”.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה באוה"ת פ' שמות ע' מד, ובסה"מ תרל"ב ע' יב. והעיר באוה"ת שם כ"ק אדמו"ר זי"ע: "בכ"מ רגיל: שני קוין, וצ"ע".

- 8 וקו באמצע

Allí se añade que el parecido con la alef corresponde únicamente a la unión realizada por la línea central.

LA NOTA DE KEHOT

אלא שהדמותם היא רק לענין ההתחברות דקו האמצעי — מים רבים תרל"ו פרק קיד, ראה שם עוד.

- 9 בתמונת ג' קוין

Allí se añade que la forma de tres líneas indica una expansión hacia un estado de existencia [separada], lo cual parece lo opuesto de bitul.

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים תרל"ו פרק קיד נוסף: המורה התפשטות בחי' מציאות שלכאורה זהו היפך בחי' הביטול.

- 10 וצ"ל הלא שם מ"ה . . אך באמת הא בהא תליא

Allí el Alter Rebe remite a este pasaje (“¿acaso el Nombre Mah no es...? Sin embargo, en verdad, una cosa depende de la otra”) y añade que adam contiene las letras de me'od, “mucho”: para integrar a este “hombre”, debe atraerse luz del nivel de me'od, que es ilimitado, mediante “con todo tu me'od” en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש לא, א.

PÁRRAFO 3

- 11 חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה בד"ה פתח אליהו.

- 12 חסד דרועא ימינא

En la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu), las Sefirot se representan como un cuerpo: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo y Tiféret el cuerpo”. El maamar emplea esta imagen para el flujo descendente de Jésed.

תקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 13 ועבד הלוי הוא

“Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión”. El maamar lo cita como ejemplo de Guevurá, el movimiento ascendente.

במדבר י"ח: כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרייתכם וכתוף בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

- 14 מחבר שני הפכים . . מבחי' עליונה

Esa epístola explica que Jésed, como el agua, fluye de arriba hacia abajo, mientras que Guevurá, como el fuego, se retira hacia arriba; ambos son opuestos, y D'os hace la paz entre ellos al revelar una gran luz de la Luz Infinita, muy por encima de cualquier atributo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יב.

- 15 ששם בטלים אלו השני הפכים

Allí, al explicar que la verdadera inclusión de las vasijas se logra mediante la luz de bitul del Nombre Mah, como en “Él hace la paz en Sus alturas”, el Alter Rebe cita este maamar: para unir las tres líneas debe haber una luz de un nivel superior, donde los dos opuestos quedan anulados: el nivel del Nombre Mah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מטות פז, ב. אוה"ת פ' וארא ע' קנ.

- 16 והחיות רצוא ושוב

“Y las Jayot corrían y regresaban, como la apariencia de un destello”. El maamar entiende esta carrera y este regreso como el descenso y el retiro propios de las Jayot, a diferencia del nivel que está por encima de ellas.

יחזקאל א': י"ד 1:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה תפוק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

17 ע"י חיות המרכבה

La nota remite allí a cómo esta luz llega al "hombre" por medio de las Jayot de la Carroza.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תקנ.

18 ולא יהיו ענפין מתפרדין

Allí se citan las palabras "y las ramas no quedarán separadas".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' משפטים ע' אקא.

PÁRRAFO 4

19 וזהו ודמות פניהם . . הג' קוין והתכללותן

"Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre, y el rostro de un león a la derecha de los cuatro, y el rostro de un buey a la izquierda". El maamar interpreta las palabras iniciales como si dijeran que el rostro de un hombre está en todos ellos.

יחזקאל א:10:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י. ראה ביאורי הזהר ע' תנח, ביאור ע"ו.

PÁRRAFO 5

20 האבות הן הן המרכבה

La enseñanza de Resh Lakish, «Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje», que el maamar comienza ahora a explicar.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despidió de

otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21 שהאבות הם חסד גבוי ת"ת דאצי

La nota remite allí al tema de los Patriarcas como Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' שמיני ע' לג.

22 מבואר באד"ז

El Idra Zuta: Aba e Ima emanaron de este cerebro, fueron incluidos en el mazla y penden de él, mientras que «Zeir Anpín pende de Atika Kadisha y está unido a él». El maamar se apoya en esta diferencia entre sus fuentes.

Zohar III, 292a זח"ג רצב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצב, א. ראה לקו"ת חקת נח, ב שמציין לכאן. וראה שם בשם האר"ז"ל שאו"א מושפעים מחכמה שבכתר ע"י מזלא. לקו"ת שמיני יט, ב. סה"מ תקס"ו ע' שמד. מאמרי אדה"ז ענינים ע' תיח.

23 מבשרי

«Y desde mi carne contemplo a D'os»: a partir del funcionamiento del ser humano se puede comprender lo divino. El maamar emplea esto para introducir su analogía basada en la mente y las emociones humanas.

איוב ט:כ"ו:26 Job

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אהזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"ולכן יכול להיות הגדלה במדות יותר מהמוחין" — ד"ה ראה אנכי עטר"ת ע' תריד.

PÁRRAFO 6

25 ובינה נק' אם הבנים

Rabí Itzjak cita "una madre alegre de hijos" y dice: "La madre es conocida"; es decir, Biná, la madre suprema. El maamar emplea este título para Biná como la fuente de la que nacen las emociones.

Zohar I, 219a זח"א ריט, א

Zohar II, 84a זח"ב פד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריט, א. זח"ב פד, א. פה, ב. פרדס שער ערה"כ בערכו. לקו"ת דרושי שמע"צ ד"ה ה' לי בעזרי פ"ג — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בשה"מ תש"ט ע' 162.

26

ובינה נק' אם הבנים

Rabí Shimón enseña que, cuando se entregó la Torá, la madre y los hijos se hallaban completos, como está dicho: "una madre alegre de hijos". La nota de Kehot lo cita como título de Biná.

Sofar Zohar, Yitro 22:389-400 ת"ט-ש"פ-ט-ת

También se nos ha enseñado que «el cielo» revela la culpa del hombre y «la tierra» ejecuta el juicio sobre los pecadores, como está escrito: «La tierra se alzaré contra él». Dijo R. Yose: «Se nos ha enseñado en nombre de R. Simeón que, en la hora en que la Torá fue entregada a Israel, la madre y los hijos estaban juntos en perfecta armonía, como está escrito: "la madre de los hijos se regocijó" (Sal. 93:9)». Así, «Yo» en este versículo se refiere a la Shejiná, llamada «hija» en ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

אם הבנים

"Asienta a la mujer estéril en su hogar, como una madre alegre de hijos". El Zóhar y los cabalistas interpretan "la madre de los hijos" como Biná.

Psalms 113:9 ט"ז-ט"ו

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובינה נק' אם הבנים

En su glosario de nombres cabalísticos, Rabí Moshé Cordovero explica que Biná es llamada "madre de los hijos", la madre de las siete Sefirot que emanan de ella, y cita el Zóhar: "La madre es conocida".

Pardes Rimmonim 23:1:148 ח"א:קמ"ח

... וג"כ נקראת אם מצד הנשמות כי כלם אצולות ממנה על ידי הייחוד כמבואר בשער מהות והנהגה. ובתיקונים פ"י שהמלכות נק' אם מצד הבינה הנק' אם. והטעם שעל ידה בנין הצלע כמבואר בשער המציאות. ואולם הבינה נק' אם הנשמות מטעם שהיא מקור הנשמות כדכתיב (איוב לב ח) ונשמת שדי תבינ"ם כדפי' בשער נשמה וכל אי מהם נק' אם שלמה כמבואר בפרשת ויחי (ד"רמח):

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 7

29

בחכמה אתברירו

Allí se explica que, durante todo el exilio, que es el tiempo de los refinamientos, el bien se separa del mal mediante Jojmá, pues "mediante Jojmá son refinados"; por eso Jojmá también se denomina juicio, ya que el refinamiento separa.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

30

יפה כח הבן מכח האב

La frase «el poder del hijo es mayor que el poder del padre» aparece allí en una discusión legal acerca de lo que pueden reclamar los herederos. El maamar la aplica a las emociones, el «hijo», que se elevan por encima de Jojmá, el «padre».

שבועות מ"ח א:י"ד-ט"ז 48a:14-16

תא שמע: אכל יורשיו משביעין אותה, ואת יורשיה, ואת הבאין בךשותה! אמר רב שמעיה, לצדדין קתני: אותה - באלמנה, ויורשיה - בגרושה. מתיב רב נתן בר הושעיא: יפה כח הבן מכח האב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבועות מח, א. ראה בד"ה קדושים תרנ"ו אות ג' שמציין ע"ז וז"ל: "נמצא שז"א שרשו מעתיקא שלמעלה מחו"ב שממור"ס נפקי היינו מה שאר"א במזלא אתכלילן שאבא מקבל ממזל ונוצר, ואימא מקבלת ממזל ונקה וז"ע ממור"ס נפקי ע"י המזלות הנ"ל, ולכן האבות הם בחי חג"ת הם המרכבה להגבי בחי כמראה אדם והיינו גם בחי אר"א לפי ששרשן גבוה יותר וכמ"ש במ"א", עכ"ל ע"ש. בלקו"ת במדבר יט, ב מציין לכאן.

PÁRRAFO 8

31

וכנודע שמא"א . . אבל המשכת הטפה היא מעצמיות

Especifica la fuente de la gota: "es decir, de Kéter, a saber, de Arij Anpín y Atik".

LA NOTA DE KEHOT

"והיינו מהכתר דהיינו מא"א ועתיק" — אוה"ת פ' תזריע כרך א ע' סט.

32

ע"פ שימני כחותם

Allí, "Ponme como un sello sobre tu corazón" se interpreta como referido a los tefilín de la cabeza, cuyas correas cuelgan sobre el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מו, ד. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט.

33

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo". El paréntesis se refiere a un maamar que explica este versículo a través de las correas de los tefilín de la cabeza.

Song of Songs 8:6 ח:ו

שימני כחותם על-לפך כחותם על-זרועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ולכך האבות . . מקדימים לומר שמע ישראל

Allí se cita el pasaje que va desde "Por eso los Patriarcas" hasta "primero decimos 'Escucha, Israel'".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע' גיא.

35

שיש ב' בחי אדם

La nota remite allí al análisis de los dos niveles de "hombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי ואתחנן עי קפד.

36

אדם הראשון הוא בחכמה ואדם תתאה הוא ז"א

La nota remite allí al análisis del "hombre" superior en Jojmá y del "hombre" inferior, Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

בספר החקירה נה, א. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תב מציינן שזהו כדעת הרמ"ז והמק"מ בוח"ב פי ויקהל קצו, א.

37

מה שמו ומה שם בנו

"¿Quién subió al cielo y descendió?... ¿Cuál es Su nombre y cuál es el nombre de Su hijo, si lo sabes?". El maamar interpreta "Su nombre" como Jojmá y "el nombre de Su hijo" como Zeir Anpín: los dos niveles de "hombre".

משלי ל:ד' Proverbs 30:4

מי עלה שמים וירד מי אסף רוח בְּחַפְנֵי מִי צָרַר מִים בְּשִׁמְלָה מִי הָקִים כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ מִה־שָׁמוֹ וּמִה־שָׁם־בָּנוּ כִּי תִדַּע:

¿Quién subió al cielo y descendió? ¿Quién reunió el viento en sus puños? ¿Quién ató las aguas en su manto? ¿Quién estableció todos los confines de la tierra? ¿Cuál es su nombre, y cuál es el nombre de su hijo, si lo sabes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, ד. ראה ביאור ע"ז בספר החקירה נה, א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלו ואילך. וראה גם המשך מים רבים תרל"ו פרק קיד. לקו"ת אמור לח, ב.

38

מה שמו ומה שם בנו

El Zóhar interpreta el versículo como un misterio: "Su nombre" es el Nombre conocido, y "el nombre de Su hijo" es Israel, como está dicho: "Mi hijo primogénito, Israel".

ספר זוהר, בלק וי:קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

a quien Padre y Madre coronaron y bendijeron con muchas bendiciones, y respecto de quien ordenaron: «Besad al hijo, no sea que se enoje» (Sal. 2, 12), pues está investido tanto de juicio como de misericordia.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

מה שמו חכמה

En Mishpatim se explica: "¿Cuál es Su nombre?" es el hombre supremo, cuyo valor numérico es Mah, Jojmá (koaj mah), y "¿cuál es el nombre de Su hijo?" es "Mi hijo primogénito, Israel".

LA NOTA DE KEHOT

"ויש לפרש דבחי מה שמו היינו אדם עילאה, גימטריא מה והוא חכמה כח מה זהו בשביל ומה שם בנו בני בכורי ישראל" — אוה"ת משפטים ע' ארעט. וראה באוה"ת בראשית כרך ד פי חיי שרה דף תשעה, א, שכ"ה גם בוח"ג קצא, ב. וכ"ה באוה"ת האזינו ע' איתרנו.

PÁRRAFO 9

40

אנת הוא חכים

En la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu): "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida... y no perteneces en absoluto a estos atributos". El maamar la cita para mostrar que D'os se revela en Jojmá solo cuando es atraído hacia ella.

Tikkunei Zohar 17b:3-4' ד' ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

41

ועשיתם אתם

El Midrash interpreta "y los cumplen" (atem) como "ustedes": "Si guardan la Torá, se los computo como si se hubieran hecho a ustedes mismos", en paralelo con la enseñanza citada aquí.

ויקרא רבה ל"ה:ד' Vayikra Rabbah 35:7

42

ועשיתם אתם מעלה אני עליכם כאילו עשאוני

"Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen". Los Sabios interpretan "y los cumplen" como una acción de hacer, de modo que guardar las mitzvot cuenta como si lo hubieran hecho a Él.

ויקרא כ"ו:ג' Leviticus 26:3

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשְׂתֶּם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113b זח"ג קיג, ב

ויקרא רבה ל"ה:ו' Vayikra Rabbah 35:6

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו. ובהמשך מים רבים תרל"ו פרק קטו נוסף: "היינו בנין הפרצופים".

43

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". El maamar explica por qué "Escucha, Israel" aparece primero: Israel es quien unifica Havaíá, Aba, con Elokeinu, Ima.

דברים ו:ד' Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אֱלֹהֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 חסד דרועא ימינא

La plegaria de Eliahu: “Jésed es el brazo derecho”. Aquí, Avraham, el atributo de Jésed, es la línea derecha.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

45 יעקב הוא "עקב בחור שבאבות"

Allí, Yaakov, “el más selecto de los Patriarcas”, es el nivel de inclusión mutua, la barra que se extiende de un extremo al otro; él abarcaba tanto la cualidad de Avraham como el temor de Itzjak, que podía atraer hacia abajo, como en “El D'os de mi padre Avraham y el temor de Itzjak estaba conmigo”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יז, ג. ע"כ נמצא במים רבים שם.

46 אלקי אבי אברהם

Yaakov le dice a Laván: “Si el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak no hubiera estado conmigo...”. El maamar interpreta que Yaakov poseía las cualidades tanto de Avraham como de Yitzjak, y que estas descendieron hasta él.

Genesis 31:42 בראשית ל"א:מ"ב

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויזכח אמש:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מב.

47 יעקב לא מת

Rabí Yojanán dice: “Yaakov, nuestro padre, no murió”. El maamar lo explica por la raíz de Yaakov en el bitul que une los opuestos.

Taanit 5b:9 תענית ה' ב:ט"ז

בתר דסעוד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדניא ונחטו חטטיא וקברו קבריא? אמר לקה: מקרא אני דורש, שנאמר: "ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושיעך מרחוק ואת זרעך מארץ שבנים", מקיש הוא לזרעו: מה זרעו בחיים — אף הוא בחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 235b זח"א רלה, כב"ב

Zohar I, 141b זח"א קמא, כב"ב

LA NOTA DE KEHOT

תענית ה, ב. זח"א רלה, ב. רמח, ב. זח"א קמא, ב. ראה בלקוטי שיחות ח"ד ע' 1260 ביאור ע"ז.

48 יעקב לא מת

El Zóhar dice: “Yaakov no murió”; por eso no se habla de muerte en su caso, sino solo de que “expiró y fue reunido a su pueblo”: como el sol, fue recogido, no extinguido.

Sfar Zohar, Vayechi 77:800-79:811 ויחי ע"ז:ת"ת-ע"ט:תת"א

De manera similar, en el versículo: «D'os te bendiga desde Sion, y veas el bien de Jerusalén todos los días de tu vida» (Sal. 127, 5), se menciona Sion porque de ella emanan bendiciones para regar el jardín; y luego se menciona Jerusalén para mostrar que todas las bendiciones emanan conjuntamente del varón y de la mujer. De manera similar está escrito: «D'os te bendiga y te guarde» (Núm. 6, 24): «bendiga», por parte del varón, y «guarde», por parte de la mujer». Rabí Judá comenzó con el versículo: «Y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

49 ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

50 ישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron al mundo, el Midrash enumera aquellas que “surgieron en el pensamiento” para ser creadas: los Patriarcas, Israel, el Templo y el nombre del Mashíaj. El maamar entiende aquí que “pensamiento” se refiere a las letras del pensamiento.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א:ד

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

51 ואתה מרבכות קדש

“D’os vino desde Sináí... y vino desde las miríadas santas”. La palabra ve’asá, “y vino”, muestra que otíot, “letras”, significa venir y hacer descender.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבכת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D’os vino del Sináí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

52 אתה בקר

“El vigía dijo: ‘Llega la mañana, y también la noche’”. Otro caso de asá, “llega”, la raíz de otíot.

Isaiah 21:12: ישעיהו כ"א:י"ב

אמר שמר אתה בקר וגם לילה אסתבעיו בעיו שבו אתי:

El centinela dijo: «Viene la mañana, y también la noche. Si queréis preguntar, preguntad; volved, venid».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו כא, יב.

PÁRRAFO 13

53 זכור ושמור בדבור אחד נאמר

Una baraita: “Recuerda” y “Guarda” fueron pronunciados en una sola expresión, algo que la boca no puede decir y el oído no puede oír. El maamar explica cómo la elevación y la atracción hacia abajo pudieron ser expresadas como una sola cosa.

Rosh Hashanah 27a:2-3: ראש השנה כ"ז א:ב-ג

ושתי הצורות מן הצדדים. ותר קלי מי משתמע? והתניא: “זכור” ו”שמור”, כדבור אחד נאמר, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לך מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה נצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה נצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כז, א.

54 שיש שבת דמעלי שבתא

La nota se refiere allí al Shabat de la noche de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בסידור שער השבת קעג, א ד"ה ר"ש הוי אמר.

55 מזמור שיר ליום השבת

“Un salmo, una canción para el día de Shabat”, dicho el viernes por la noche, cuando comienza Shabat. El maa-

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

mar lo cuenta entre las elevaciones de la noche de Shabat.

Psalms 92:1: תהילים צ"ב:א

מזמור שיר ליום השבת:

Salmo. Cántico. Para el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ומעתה נבא לביאור

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5632.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ב ע"י יג נמצא כאן ביאור בענין התכללות ע"ש.

PÁRRAFO 14

57 עוה"ב שהוא ג"ע ותח"ה

Un análisis adicional del Mundo Venidero, que comprende tanto el Gan Eden como la Resurrección de los Muertos.

LA NOTA DE KEHOT

ע' דרך מצותיך טו, ב. ד"ה וככה תרלי"ז פ"ה ואילך. ד"ה זה היום תרס"ו. המשך תער"ב ח"ב ע' תשעט ואילך. סה"מ תרע"ח ע' תטו ואילך. ד"ה אני לדודי תרצ"ב. סה"מ תרח"ץ ע' ריב. סה"מ ת"ש ד"ה כי ישאלך בנך ע' מד ואילך. נתבאר בד"ה להבין ענין תחיית המתים תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"ג ע' לד) ליד הערה 12.

58 ומבואר במפרשים

El Rebe enumera a los comentaristas a los que se refiere aquí: los comentaristas de la Mishná sobre Sanhedrin, capítulo Chelek; Rav Saadia Gaon en Emunos VeDeos, y otros.

LA NOTA DE KEHOT

בתשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר זי"ע סי' ח ע' 28 (אג"ק ח"ב ע' צב. לקו"ש חט"ו ע' 516) מציין על זה וז"ל: ראה מפרשי המשנה סנהדרין ר"פ חלק, רס"ג בסי' האמונות והדעות סוף מאמר תח"מ, נ"כ הרמב"ם הלי' תשובה פ"ח-ט ועוד, וכבר השיב לאלו החולקים על הדעה המובאת בפנים — בסי' עבודת הקודש ח"ב פמ"א-מג, הובא בקיצור בשל"ה בהקדמה חלק בית דוד. והנה בימים ההם הי' מקום לדעות מחולקות בענינים האלו אבל אחרי אשר נגלה דבר ה' אל (לי' הרח"ו בהקדמתו לשער ההקדמות) "עיר וקדיש מן שמיא נחית הרב הגדול האלקי החסיד מו"ר כמהר"ר יצחק לוריא אשכנזי זלה"ה מלא תורה כרמון במקרא במשנה בתלמוד בפלפול במדרשים והגדות במעשה בראשית במעשה מרכבה", וקבלוהו כל ישראל עליהם לפוסק אחרון בכל עניני סתרי תורה וסודותי — אין מקום כלל למחלוקות והלכה כדברי האר"ז"ל, עכ"ל ע"ש בארוכה. ובדרך מצותיך יד, ב ואילך. לקו"ש חט"ו ע' 344 הערה 10.

59 וברמב"ן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

על גיליון בת"א דפוס ראשון מחסיד: ע' לקי"צ צו ט"ו ד' ד"ה והנה ארז"ל.

PÁRRAFO 15

60 ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם

La epístola explica que la revelación en la Resurrección será mucho mayor que en el Gan Eden inferior y superior, de modo que las almas de los tzadikim que ahora están en el Gan Eden superior volverán a sus cuerpos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יז.

61 מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Cuando murió Ajer, Rabí Meir dijo: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero". El maamar toma esto como prueba de cuán grande es el deleite del Gan Edén, que justifica el juicio que lo precede.

חגיגה ט"ו ב: Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאִתִּי. לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵינֵתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאִתִּי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְּאִתִּי. מִתִּי אָמוֹת, וְאֵעֻלָּה עֲשֵׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נִחַ נְפִשְׁיָה דְּרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

62 כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב

La Mishná: "Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero", seguida de quienes no tienen parte en él. El maamar interpreta que esto se refiere a levantarse en la Resurrección de los Muertos.

סנהדרין צ' א: Sanhedrin 90a:15

מִתְנִי כֹל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאמַר: "וְעַמּוּדָא כְּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֶצַח מְשַׁעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר". וְאֵלּוּ שְׂאִין לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא: הָאוּמָר אֵין תַּחֲיִית הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה, וְאֵין תּוֹרָה מִן הַשָּׁמַיִם, וְאֶפְיָקוֹרֹס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 59b נט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צ, א. זח"א נט, ב. לקו"ת שלח מו, ד. ראה ביאור המשנה בד"ה להבין ענין תחיית המתים תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"ב) ע' לג ואילך.

63 שיקומו בתח"ה

La nota remite allí al tema de levantarse en la Resurrección de los Muertos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה וככה תרלי"ז פ"ט ואילך.

PÁRRAFO 16

64 ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud dice que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la yud, y pregunta por qué el

Mundo Venidero fue creado con la yud. El maamar interpreta la yud como Jojmá.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 17

65 לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע

La epístola explica que en la Resurrección la revelación provendrá del nivel que circunda todos los mundos, sin medida ni límite, a diferencia de la del Gan Eden, y que se atrae mediante la tzedaká y la bondad, un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יז.

66 תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

67 תר"ך עמודי אור

El rabino Moshé Cordovero escribe que los Sabios recibieron que esta sefirá, Kéter, contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de kéter, revelados por primera vez en la plegaria del rabino Nejunia ben Hakaná.

פרדס רמונים ח' ה:ר"ה-ר"ו Pardes Rimmonim 8:5-6

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 18

68 פושעי ישראל

Reish Lakish dice que el fuego del Guehinom no tiene poder sobre los pecadores de Israel, que están llenos de

mitzvot como una granada, como está dicho: “Tu sien es como una rodaja de granada”.

Eruvin 19a:7-8 ח"ז-ח"ז: א"ט י"ט עירובין

לֹא קָשִׁיָּא: הָא — בְּפוּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, הָא — בְּפוּשְׁעֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם. הֲכִי נִמְי מִסְתַּבְּרָא, דָּאם כֹּן קָשִׁיָּא דְרִישׁ לְקִישׁ אֲדָרִישׁ לְקִישׁ. דְּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ: פּוּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל אֵין אוּר גִּיהֶנָּם שׁוֹלֵטֵת בְּהוֹן, קַל וְחוֹמֶר מִמּוֹבַח הֲוֵהֵב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יט, א. ראה לקמן פ, ג.

69

כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב

La Mishná: “Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero”, excepto aquellos que enumera. Aquí se deduce del hecho de que las mitzvot forman Kéter.

Sanhedrin 90a:15 ח"ז-ח"ז: א"ט סנהדרין

מִתְנִי כֹל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לְהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאֲמַר: “וְעַמֶּה כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מְשַׁע מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר”. וְאֵלוֹ שְׂאִין לְהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא: הָאוּמֶר אֵין תַּחֲיִית הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה, וְאֵין תּוֹרָה מִן הַשְּׁמַיִם, וְאֶפִיקוּרוֹס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

70

עם היות ששרש המצות עצמן בכתר

La nota remite allí a la raíz de las mitzvot mismas, que está en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה כי ישאלך בנך עטרת עי שנד.

PÁRRAFO 20

71

בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתרנים

Rabí Simai: cuando Israel antepuso «haremos» a «escucharemos», seiscientos mil ángeles servidores vinieron y colocaron dos coronas sobre cada judío: una por «haremos» y otra por «escucharemos»; cuando pecaron, los ángeles destructores se las quitaron.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז-ח"ז: א"ט שבת

דְּרַשׁ רַבִּי סִימַאי: בְּשַׁעַה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל “נַעֲשֶׂה” לְ”נִשְׁמָע” כְּאוֹ שֶׁשִּׁים רִיבּוֹא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׂרוּ לוֹ שְׁנֵי כְּתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד “נַעֲשֶׂה” וְאֶחָד כְּנָגֵד “נִשְׁמָע”. וְכִיוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשָׂרִים רִיבּוֹא מַלְאָכֵי חֲבֵלָה וּפִירְקוֹם, שְׁנֵאֲמַר: “וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדִים מִהַר חוֹרֵב”. אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְן, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּכַתִּיב: “וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'”. אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

72

ויתנצלו בני ישראל

«Y los hijos de Israel se despojaron de sus adornos desde el monte Joreb». El Talmud interpreta que los adornos

eran las coronas; el maamar, que eran la luz de Kéter.

Exodus 33:6 ח"ז-ח"ז: א"ט שמות

וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדִים מִהַר חוֹרֵב:

Y los hijos de Israel se despojaron de sus adornos desde el monte Horeb en adelante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, ו.

PÁRRAFO 21

73

זכור ושמור בדבור א' נאמר

La baraita: “Recuerda” y “Guarda” fueron dichas en una sola expresión. El maamar lo explica ahora mediante la analogía del artesano.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ח"ז-ח"ז: א"ט ראש השנה

וְשְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת מִן הַצִּדִּידִים. וְתִרִי קִלִּי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתְנִיא: “זְכוֹר” וְ”שְׁמוֹר”, בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמַרוּ, מִה שְׂאִין הִפֵּה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאֵין הָאוֹזֵן יְכוּלָה לְשִׁמּוֹעַ! לְכֹךְ מֵאֲרִיךְ בְּשׁוּפֶר. לְמִימְרָא דְכִי שָׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִיל תְּקִיעָה יָצָא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִיל תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יָצָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

וביום השביעי שבת

“Pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó y descansó”. El maamar interpreta el cese como el retiro de la fuerza creadora a su fuente.

Exodus 31:17 ח"ז-ח"ז: א"ט שמות

בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

75

ויכולו השמים

“Y fueron completados los cielos y la tierra, y todo su ejército”. El maamar interpreta la culminación como el retiro de la fuerza creadora a su fuente.

Genesis 2:1 ח"ז-ח"ז: א"ט בראשית

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, א.

76

ויכל אלקים

“Y D'os completó en el séptimo día Su obra que había hecho, y cesó en el séptimo día”.

Genesis 2:2 ח"ז-ח"ז: א"ט בראשית

וַיְכַל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ויברך אלקים את יום השביעי

“Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó”. La bendición es la nueva emanación después de la retirada.

Genesis 2:3: בראשית ב' ג'

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יְוִם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 יהי יום שכולו שבת

La nota remite allí a la expresión “un día que es enteramente Shabat”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור במילואים ע' תרלב.

79 יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים

En Shabat los levitas cantaban “Un salmo, un canto para el día de Shabat”, un canto para el Mundo Venidero, “para el día que es todo Shabat y reposo para la vida eterna”.

Mishnah Tamid 7:4: ד' תמיד ז' משנה

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ וגו'. בַּשֶּׁשֶׁת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמָּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמָּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 23

80 רכב אלקים רבותים

“El carro de D'os es dos veces diez mil, millares de shinan; Ado-nai está entre ellos, Sinaí en santidad”. El maamar explica que los millares de shinan son las Chayot, en las que está incluido Ado-nai.

Psalms 68:18: יח' תהלים ס"ח

רָכֹב אֱלֹהִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שָׁנָן אֲדִינִי כֶּם סִינֵי בְּקֶשֶׁת:

Los carros de D'os son miriadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, יח.

PÁRRAFO 24

81 ויעל אלקים מעל אברהם

“Y terminó de hablar con él, y D'os subió de junto a Avraham”.

Genesis 17:22: כ"ב' כ"ג'

וַיֵּכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:

Y dejó de hablar con él, y D'os ascendió desde Abraham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, כב.

82 ויעל אלקים מעל אברהם

De este versículo, Resh Lakish deriva: “Los Patriarcas mismos son el Carruaje”: se dice que D'os sube “de junto a” Avraham.

Bereshit Rabbah 47:6: ו' מ"ז'

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנהא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 מחנה אלקים זה

Cuando los ángeles se encontraron con Yaakov en el camino, él dijo: “Este es el campamento de D'os”.

Genesis 32:3: ג' ב' כ"ג'

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵי:

Y Jacob dijo cuando los vio: «Este es el campamento de D'os». Y llamó el nombre de aquel lugar Majanaim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, ג.

84 וישמע את הקול . . מט"ט וסנדי"ל

Cuando Moshe entró en la Tienda de Reunión, “oyó la voz que le hablaba desde encima de la cubierta del Arca del

Testimonio, desde entre los dos querubines”.

במדבר ז:פ"ט 7:89 Numbers

וכבא משה אל־אהל מועד לדבר אתו וישמע את־הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על־ארץ העדות מבין שני הכרובים וידבר אליו:

Y cuando Moisés entraba en la Tienda de Reunión para hablar con Él, oía la Voz que le hablaba desde encima de la cubierta del Arca que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubines; y Él le hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 230b רל, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, פט. ראה זח"ג רל, ב.

PÁRRAFO 25

85

א"ת שנאן אלא שאינן

Al describir la noche de D'os, el Talmud dice que Él cabalga sobre Su querubín de luz y recorre dieciocho mil mundos, como está escrito: "miles de shinan"; no leas shinan, sino she'einan.

Avodah Zarah 3b:13ג"ב:י"ג עבודה זרה

ובליליא מאי עבד? איבעית אימא: מעין קמא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וקט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שאינן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

PÁRRAFO 26

86

מט"ט נקי עבדו זקן ביתו

La nota de Kehot remite a Zohar I, 126b para estas palabras.

Zohar I, 126b ככו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ככו, ב.

87

עבדו זקן ביתו

El Zóhar (Midrash HaNe'elam) interpreta el versículo como referido a Metatrón: "su siervo" es el siervo del Omnipresente, "el anciano de su casa" es el primero de Sus seres creados, y "que gobernaba sobre todo lo que tenía"

es el dominio que le fue concedido sobre todas las huestes de D'os.

Sofar Zohar, Chayei Sara 19:155-161א"קס"ט:קנ"ה-קס"א

88

עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו

"Y Avraham dijo a su siervo, el anciano de su casa, que gobernaba sobre todo lo que tenía". El maamar aplica estas palabras a Metatrón.

Genesis 24:2:כ"ד:ב ראשית

ויאמר אברהם אל־עבדו זקן ביתו המשל בכל־אשר־לו שים־נא ירך תחת ירכי:

Y Abraham dijo a su siervo, el más anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía: «Pon, te ruego, tu mano debajo de mi muslo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

89

ועל ידו מתעלי הקב"ה . . וטי ממטה למעלה

Este pasaje se cita allí, con la explicación de que, según Emek HaMelech, se trata del "ascenso de Zeir Anpin de Atzilut a nueve Sefirot muy por encima de Atzilut".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר ע' נ ושם מבאר שלפי פי עמק המלך "הוא עלי ז"א דאצי" בט"ס שלמעלה מעלה מאצי", ע"ש.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak